

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

STATUTES OF CANADA 2001

LOIS DU CANADA (2001)

CHAPTER 29

CHAPITRE 29

An Act to establish the Transportation Appeal Tribunal of
Canada and to make consequential amendments to
other Acts

Loi portant constitution du Tribunal d'appel des transports
du Canada et modifiant certaines lois en conséquence

BILL C-34

ASSENTED TO 18th DECEMBER, 2001

PROJET DE LOI C-34

SANCTIONNÉ LE 18 DÉCEMBRE 2001

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “*An Act to establish the Transportation Appeal Tribunal of Canada and to make consequential amendments to other Acts*”.

SUMMARY

This enactment establishes the Transportation Appeal Tribunal of Canada, which replaces the Civil Aviation Tribunal established under Part IV of the *Aeronautics Act*, and extends the new Tribunal’s jurisdiction to the marine and railway sectors.

The enactment provides for the appointment of members to the Tribunal, and sets out the general powers and authorities of the Tribunal to conduct its affairs. It also provides for an independent process of review by the Tribunal of administrative enforcement actions — including the suspension and cancellation of licences, certificates and other documents of entitlement, and the imposition of monetary penalties — taken under various federal transportation Acts. The Tribunal will also hear appeals from determinations made on review.

The enactment amends the *Aeronautics Act*, the *Canada Shipping Act*, the *Canada Transportation Act*, the *Marine Transportation Security Act* and the *Railway Safety Act* to establish the jurisdiction and decision-making authorities of the Tribunal under those Acts.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l’affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi portant constitution du Tribunal d’appel des transports du Canada et modifiant certaines lois en conséquence* ».

SOMMAIRE

Le texte établit le Tribunal d’appel des transports du Canada, qui remplace le Tribunal de l’Aviation civile créé en vertu de la partie IV de la *Loi sur l’aéronautique* et dont la compétence s’étend aux secteurs maritime et ferroviaire.

Il prévoit la nomination des membres du Tribunal ainsi que l’ensemble des pouvoirs et compétences nécessaires à l’administration des affaires qui lui sont confiées. Il prévoit aussi un processus indépendant d’examen et de révision par le Tribunal à l’égard de certaines mesures d’exécution administrative — notamment la suspension ou l’annulation des brevets, certificats et autres documents d’autorisation et les sanctions administratives imposées — prises en vertu de diverses lois fédérales relatives au transport. Le Tribunal connaît également des appels interjetés des décisions qu’il a rendues dans les dossiers de révision.

Le texte modifie la *Loi sur l’aéronautique*, la *Loi sur la marine marchande du Canada*, la *Loi sur les transports au Canada*, la *Loi sur la sûreté du transport maritime* et la *Loi sur la sécurité ferroviaire* afin d’établir la compétence et les pouvoirs de décision du Tribunal sous leur régime.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l’adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

AN ACT TO ESTABLISH THE TRANSPORTATION APPEAL
TRIBUNAL OF CANADA AND TO MAKE CONSEQUENTIAL
AMENDMENTS TO OTHER ACTS

LOI PORTANT CONSTITUTION DU TRIBUNAL D'APPEL
DES TRANSPORTS DU CANADA ET MODIFIANT
CERTAINES LOIS EN CONSÉQUENCE

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. Short title

TRANSPORTATION APPEAL TRIBUNAL OF CANADA
2. Establishment
3. Members
4. Chairperson and Vice-Chairperson
5. Duties of Chairperson
6. Term of office
7. Remuneration
8. Inconsistent interests — full-time members
9. Principal office
10. Employees
11. Sitings
12. Hearings on review
13. Hearings on appeal
14. Nature of appeal
15. Nature of hearings
16. Powers of Tribunal
17. Reasons
18. Rules of Tribunal
19. Costs
20. Proceedings to be recorded
21. Decision on appeal final
22. Annual report

TRANSITIONAL PROVISIONS

23. Definitions
24. Powers, duties and functions
25. Appropriations
26. Members of Tribunal
27. Employment continued
28. References
29. Rights and obligations
30. Commencement of legal proceedings
31. Continuation of legal proceedings

1. Titre abrégé

TRIBUNAL D'APPEL DES TRANSPORTS DU CANADA
2. Constitution
3. Conseillers
4. Président et vice-président
5. Fonctions du président
6. Mandat
7. Rémunération
8. Incompatibilité : conseillers à temps plein
9. Siège
10. Personnel
11. Séances
12. Requêtes en révision : audition
13. Appels : audition
14. Nature de l'appel
15. Audiences
16. Pouvoirs
17. Motifs
18. Règles de procédure
19. Dépens
20. Tribunal d'archives
21. Décision définitive
22. Rapport annuel

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

23. Définitions
24. Transfert d'attributions
25. Transfert de crédits
26. Membres du Tribunal
27. Postes
28. Renvois
29. Transfert des droits et obligations
30. Procédures judiciaires nouvelles
31. Procédures en cours devant les tribunaux

32. Continuation of proceedings

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

33-45. *Aeronautics Act*46-51. *Canada Shipping Act*52. *Canada Transportation Act*53-54. *Financial Administration Act*55-59. *Marine Transportation Security Act*60-61. *Public Sector Compensation Act*62-63. *Public Service Staff Relations Act*64-70. *Railway Safety Act*

COORDINATING AMENDMENTS

71. Amendment to This Act

72. Bill C-14

COMING INTO FORCE

73. Coming into force

32. Poursuite des procédures

MODIFICATIONS CONNEXES

33-45. *Loi sur l'aéronautique*46-51. *Loi sur la marine marchande du Canada*52. *Loi sur les transports au Canada*53-54. *Loi sur la gestion des finances publiques*55-59. *Loi sur la sûreté du transport maritime*60-61. *Loi sur la rémunération du secteur public*62-63. *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*64-70. *Loi sur la sécurité ferroviaire*

DISPOSITIONS DE COORDINATION

71. Modification à la présente loi

72. Projet de loi C-14

ENTRÉE EN VIGUEUR

73. Entrée en vigueur

49-50 ELIZABETH II

49-50 ELIZABETH II

CHAPTER 29

CHAPITRE 29

An Act to establish the Transportation Appeal Tribunal of Canada and to make consequential amendments to other Acts

Loi portant constitution du Tribunal d'appel des transports du Canada et modifiant certaines lois en conséquence

[Assented to 18th December, 2001]

[Sanctionnée le 18 décembre 2001]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act*.

1. *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada*.

Titre abrégé

TRANSPORTATION APPEAL TRIBUNAL OF CANADA

TRIBUNAL D'APPEL DES TRANSPORTS DU CANADA

Establishment

2. (1) There is hereby established a tribunal to be known as the Transportation Appeal Tribunal of Canada ("the Tribunal").

2. (1) Est constitué le Tribunal d'appel des transports du Canada (ci-après le Tribunal).

Constitution

Jurisdiction generally

(2) The Tribunal has jurisdiction in respect of reviews and appeals as expressly provided for under the *Aeronautics Act*, the *Canada Shipping Act*, the *Marine Transportation Security Act*, the *Railway Safety Act* and any other federal Act regarding transportation.

(2) Le Tribunal connaît des requêtes en révision dont il est saisi en vertu de la *Loi sur l'aéronautique*, la *Loi sur la marine marchande du Canada*, la *Loi sur la sûreté du transport maritime*, la *Loi sur la sécurité ferroviaire* ou toute autre loi fédérale concernant les transports. Il connaît également des appels interjetés des décisions qu'il a rendues dans les dossiers de révision.

Compétence générale

Jurisdiction in respect of *Canada Transportation Act*

(3) The Tribunal also has jurisdiction in respect of reviews and appeals in connection with administrative monetary penalties provided for under sections 177 to 181 of the *Canada Transportation Act*.

(3) Le Tribunal connaît également des requêtes en révision et des appels portant sur les sanctions administratives pécuniaires prévues aux articles 177 à 181 de la *Loi sur les transports au Canada*.

Compétence en vertu de la *Loi sur les transports au Canada*

Members

3. (1) The Governor in Council shall appoint as members of the Tribunal persons who, in the opinion of the Governor in Council, collectively have expertise in the transportation sectors in respect of which the federal government has jurisdiction.

3. (1) Le gouverneur en conseil nomme au Tribunal des membres — ci-après appelés « conseillers » — possédant collectivement des compétences dans les secteurs des transports ressortissant à la compétence du gouvernement fédéral.

Conseillers

Full- or part-time members	(2) Members may be appointed as full-time or part-time members.	(2) Les conseillers exercent leurs fonctions soit à temps plein, soit à temps partiel.	Exercice des fonctions
Chairperson and Vice-Chairperson	4. The Governor in Council shall designate one member as Chairperson of the Tribunal and one member as Vice-Chairperson. The Chairperson and Vice-Chairperson must be full-time members.	4. Le gouverneur en conseil désigne, parmi les conseillers, le président et le vice-président. Ceux-ci doivent exercer leurs fonctions à temps plein.	Président et vice-président
Duties of Chairperson	5. (1) The Chairperson is the chief executive officer of the Tribunal and has supervision over, and direction of, the work of the members and staff of the Tribunal, including <i>(a)</i> the apportionment of work among members and the assignment of members to hear matters brought before the Tribunal and, when the Tribunal sits in panels, the assignment of members to panels and to preside over panels; and <i>(b)</i> generally, the conduct of the work of the Tribunal and the management of its internal affairs.	5. (1) Le président est le premier dirigeant du Tribunal; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel. Il est notamment chargé : <i>a)</i> de la répartition des affaires et du travail entre les conseillers et, le cas échéant, de la constitution et de la présidence des comités; <i>b)</i> de la conduite des travaux du Tribunal et de son administration.	Fonctions du président
Absence of Chairperson	(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson shall act as Chairperson during the continuance of that absence or incapacity or until a new Chairperson is designated.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président jusqu'au retour du président, jusqu'à la fin de cet empêchement ou jusqu'à la désignation d'un nouveau président.	Intérim du président
Term of office	6. (1) A member shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding seven years and may be removed for cause by the Governor in Council.	6. (1) Les conseillers sont nommés à titre inamovible pour un mandat maximal de sept ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.	Mandat
Reappointment	(2) A member is eligible to be reappointed.	(2) Le mandat des conseillers est renouvelable.	Renouvellement
Disposition after member ceases to hold office	(3) At the request of the Chairperson, a former member, within eight weeks after ceasing to be a member, may make or take part in a determination or decision on a matter that they heard as a member. For that purpose, the former member is deemed to be a member.	(3) Le président peut demander à un ancien conseiller de participer, dans les huit semaines suivant la cessation de ses fonctions, aux décisions à rendre sur les affaires qu'il avait entendues; il conserve alors sa qualité.	Conclusion des affaires en cours
Remuneration	7. (1) Members shall receive the remuneration that is fixed by the Governor in Council.	7. (1) Les conseillers reçoivent la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.	Rémunération
Expenses	(2) Each member is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred while absent in the course of their duties from, in the case of a full-time member, their ordinary place of work and, in the case of a part-time member, their ordinary place of residence.	(2) Les conseillers ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel de travail, s'ils sont nommés à temps plein, ou de résidence, s'ils le sont à temps partiel.	Frais

Status	(3) Members are deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> .	(3) Les conseillers sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .	Indemnisation
Inconsistent interests — full-time members	8. (1) Full-time members shall not accept or hold any office, membership, employment or interest, or engage in any business activity, that is inconsistent with the proper performance of their duties and functions.	8. (1) Les conseillers à temps plein ne peuvent avoir d'intérêt ou d'affiliation, occuper des charges ou des emplois ni se livrer à des activités qui soient incompatibles avec l'exercice de leurs attributions.	Incompatibilité : conseillers à temps plein
Divesting of interests	(2) If an interest that is prohibited under subsection (1) vests, by whatever means, in a full-time member, the member shall disclose the interest to the Chairperson without delay and, within three months after the interest vests, either divest himself or herself of the interest or resign as a member.	(2) Ils doivent porter sans délai tout intérêt visé au paragraphe (1) qui leur est dévolu à la connaissance du président et, dans les trois mois suivant la dévolution, se départir de l'intérêt ainsi acquis ou démissionner de leur poste de conseiller.	Cession d'intérêts ou démission
Duties of full-time members	(3) Full-time members shall devote the whole of their time to the performance of their duties and functions under this Act.	(3) Les conseillers à temps plein se consacrent exclusivement à l'exercice des attributions que leur confère la présente loi.	Incompatibilité avec d'autres attributions
Inconsistent interests — part-time members	(4) If a part-time member who is assigned to hear or is hearing any matter before the Tribunal, either alone or as a member of a panel, holds any pecuniary or other interest that could be inconsistent with the proper performance of their duties and functions in relation to the matter, the member shall disclose the interest to the Chairperson without delay and is ineligible to hear, or to continue to hear, the matter.	(4) Les conseillers à temps partiel appelés à entendre une affaire soit seuls, soit en comité, qui détiennent un intérêt pécuniaire ou autre susceptible d'être incompatible avec l'exercice de leurs attributions quant à l'affaire, le portent sans délai à la connaissance du président. Ils ne peuvent dès lors entendre l'affaire.	Incompatibilité : conseillers à temps partiel
Principal office	9. The principal office of the Tribunal shall be in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> .	9. Le siège du Tribunal est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> .	Siège
Employees	10. (1) The employees that are necessary for the proper conduct of the work of the Tribunal shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> .	10. (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux du Tribunal est nommé conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> .	Personnel
Status	(2) Employees appointed under subsection (1) are deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> .	(2) Ce personnel est réputé faire partie de la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> .	Statut
Experts	(3) The Tribunal may engage experts or persons having technical or specialized knowledge to assist the Tribunal in any matter in an advisory capacity and may, subject to the approval of the Treasury Board, fix their remuneration.	(3) Le Tribunal peut engager des experts compétents dans des domaines relevant de son champ d'activité et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération.	Experts

Sittings	11. The Tribunal shall sit at those times and places in Canada that the Chairperson considers necessary for the proper performance of its functions.	11. Le Tribunal siège, au Canada, aux dates, heures et lieux que le président estime nécessaires à l'exercice de ses attributions.	Séances
Hearings on review	12. A review shall be heard by a member, sitting alone, who has expertise in the transportation sector to which the review relates. However, a review that concerns a matter of a medical nature shall be heard by a member with medical expertise, whether or not that member has expertise in the transportation sector to which the review relates.	12. Les requêtes en révision sont entendues par un conseiller agissant seul et possédant des compétences reliées au secteur des transports en cause. Toutefois, dans le cas où la requête soulève des questions d'ordre médical, le conseiller doit posséder des compétences dans ce domaine, qu'il ait ou non des compétences reliées au secteur des transports en cause.	Requêtes en révision : audition
Hearings on appeal	13. (1) Subject to subsection (2), an appeal to the Tribunal shall be heard by an appeal panel consisting of three members.	13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les appels interjetés devant le Tribunal sont entendus par un comité de trois conseillers.	Appels : audition
Size of panel	(2) The Chairperson may, if he or she considers it appropriate, direct that an appeal be heard by an appeal panel consisting of more than three members or, with the consent of the parties to the appeal, of one member.	(2) Le président peut, s'il l'estime indiqué, soumettre l'appel à un comité de plus de trois conseillers ou, si les parties à l'appel y consentent, à un seul conseiller.	Effectif du comité
Composition of panel	(3) A member who conducts a review may not sit on an appeal panel that is established to hear an appeal from his or her determination.	(3) Le conseiller dont la décision est contestée ne peut siéger en appel, que ce soit seul ou comme membre d'un comité.	Composition du comité
Qualifications of members	(4) With the exception of the Chairperson and Vice-Chairperson, who may sit on any appeal panel, an appeal shall be heard by an appeal panel consisting of members who have expertise in the transportation sector to which the appeal relates.	(4) Les conseillers qui sont saisis d'un appel doivent, sauf s'il s'agit du président et du vice-président, qui peuvent siéger à tout comité, posséder des compétences reliées au secteur des transports en cause.	Compétences des conseillers
Medical matters	(5) Despite subsection (4), in an appeal that concerns a matter of a medical nature, at least one member of the appeal panel shall have medical expertise, whether or not that member has expertise in the transportation sector to which the appeal relates.	(5) Toutefois, dans le cas où l'appel soulève des questions d'ordre médical, au moins un des conseillers doit posséder des compétences dans ce domaine, qu'il ait ou non des compétences reliées au secteur des transports en cause.	Questions d'ordre médical
Decision of panel	(6) A decision of a majority of the members of an appeal panel is a decision of the panel.	(6) Les décisions du comité se prennent à la majorité de ses membres.	Décision
Nature of appeal	14. An appeal shall be on the merits based on the record of the proceedings before the member from whose determination the appeal is taken, but the appeal panel shall allow oral argument and, if it considers it necessary for the purposes of the appeal, shall hear evidence not previously available.	14. L'appel porte au fond sur le dossier d'instance du conseiller dont la décision est contestée. Toutefois, le comité est tenu d'autoriser les observations orales et il peut, s'il l'estime indiqué pour l'appel, prendre en considération tout élément de preuve non disponible lors de l'instance.	Nature de l'appel

Nature of hearings	<p>15. (1) Subject to subsection (2), the Tribunal is not bound by any legal or technical rules of evidence in conducting any matter that comes before it, and all such matters shall be dealt with by it as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness and natural justice permit.</p>	<p>15. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le Tribunal n'est pas lié par les règles juridiques ou techniques applicables en matière de preuve lors des audiences. Dans la mesure où les circonstances, l'équité et la justice naturelle le permettent, il lui appartient d'agir rapidement et sans formalisme.</p>	Audiences
Restriction	<p>(2) The Tribunal shall not receive or accept as evidence anything that would be inadmissible in a court by reason of any privilege under the law of evidence.</p>	<p>(2) Le Tribunal ne peut recevoir ni admettre en preuve quelque élément protégé par le droit de la preuve et rendu, de ce fait, inadmissible en justice devant un tribunal judiciaire.</p>	Exception
Appearance	<p>(3) A party to a proceeding before the Tribunal may appear in person or be represented by another person, including legal counsel.</p>	<p>(3) Toute partie à une instance devant le Tribunal peut comparaître en personne ou s'y faire représenter par toute personne, y compris un avocat.</p>	Comparution
Private hearings	<p>(4) Hearings shall be held in public. However, the Tribunal may hold all or any part of a hearing in private if it is of the opinion that</p> <p>(a) a public hearing would not be in the public interest;</p> <p>(b) medical information about a person may be disclosed and the desirability of ensuring that, in the interests of that person, the information is not publicly disclosed outweighs the desirability of adhering to the principle that hearings be open to the public; or</p> <p>(c) confidential business information may be disclosed and the desirability of ensuring that the information is not publicly disclosed outweighs the desirability of adhering to the principle that hearings be open to the public.</p>	<p>(4) Les audiences devant le Tribunal sont publiques. Toutefois, elles peuvent être tenues en tout ou en partie à huis clos si, de l'avis du Tribunal :</p> <p>a) il y va de l'intérêt public;</p> <p>b) des renseignements d'ordre médical pouvant être dévoilés sont tels que, compte tenu de l'intérêt de la personne en cause, l'avantage qu'il y a à ne pas les dévoiler en public l'emporte sur le principe de la publicité des audiences;</p> <p>c) des renseignements commerciaux confidentiels pouvant être dévoilés sont tels que l'avantage qu'il y a à ne pas les dévoiler en public l'emporte sur le principe de la publicité des audiences.</p>	Huis clos
Standard of proof	<p>(5) In any proceeding before the Tribunal, a party that has the burden of proof discharges it by proof on the balance of probabilities.</p>	<p>(5) Dans toute affaire portée devant le Tribunal, la charge de la preuve repose sur la prépondérance des probabilités.</p>	Charge de la preuve
Powers of Tribunal	<p>16. The Tribunal, and each of its members, has all the powers of a commissioner under Part I of the <i>Inquiries Act</i>.</p>	<p>16. Le Tribunal et chaque conseiller ont les pouvoirs conférés aux commissaires nommés en vertu de la partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i>.</p>	Pouvoirs
Reasons	<p>17. A member who conducts a review shall provide a determination, and an appeal panel shall provide a decision, with reasons, in writing to all parties to a proceeding.</p>	<p>17. Le Tribunal communique sa décision par écrit aux parties, motifs à l'appui.</p>	Motifs
Rules of Tribunal	<p>18. The Tribunal may, with the approval of the Governor in Council, make rules that are not inconsistent with this Act or any Act referred to in section 2 to govern the manage-</p>	<p>18. Le Tribunal peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, établir toute règle conforme à la présente loi ou aux lois visées à l'article 2 pour régir ses activités et la procédure des affaires portées devant lui.</p>	Règles de procédure

ment of its affairs and the practice and procedure in connection with matters brought before it.

Costs	<p>19. (1) The Tribunal may award any costs, and may require the reimbursement of any expenses incurred in connection with a hearing, that it considers reasonable if</p> <p>(a) it is seized of the matter for reasons that are frivolous or vexatious;</p> <p>(b) a party that files a request for a review or an appeal and does not appear at the hearing does not establish that there was sufficient reason to justify their absence; or</p> <p>(c) a party that is granted an adjournment of the hearing requested the adjournment without adequate notice to the Tribunal.</p>	<p>19. (1) Le Tribunal peut condamner l'une des parties aux dépens et exiger d'elle le remboursement de toute dépense engagée relativement à l'audience qu'il estime raisonnables dans les cas où :</p> <p>a) il est saisi d'une affaire pour des raisons frivoles ou vexatoires;</p> <p>b) le requérant ou l'appelant a, sans motif valable, omis de comparaître;</p> <p>c) la partie qui a obtenu un ajournement de l'audience lui en avait fait la demande sans préavis suffisant.</p>	Dépens
Recovery	<p>(2) Costs awarded to the Minister of Transport, and expenses of that Minister or the Tribunal that are subject to reimbursement, under subsection (1) are a debt due to Her Majesty in right of Canada.</p>	<p>(2) Les dépens alloués au ministre des Transports et les dépenses de celui-ci ou du Tribunal qui font l'objet d'un remboursement constituent des créances de Sa Majesté.</p>	Recouvrement
Certificate	<p>(3) Costs or expenses under subsection (1) that have not been paid may be certified by the Tribunal.</p>	<p>(3) Le Tribunal peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée des dépens ou dépenses alloués en vertu du paragraphe (1).</p>	Certificat de non-paiement
Registration of certificate	<p>(4) On production to the Federal Court, a certificate shall be registered. When it is registered, a certificate has the same force and effect as if it were a judgment obtained in the Federal Court for a debt of the amount specified in it and all reasonable costs and charges attendant on its registration, recoverable in that Court or in any other court of competent jurisdiction.</p>	<p>(4) La Cour fédérale enregistre tout certificat ainsi établi déposé auprès d'elle. L'enregistrement confère au certificat la valeur d'un jugement de cette juridiction pour la somme visée et les frais afférents dont le recouvrement peut être poursuivi devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.</p>	Enregistrement
Proceedings to be recorded	<p>20. Proceedings before the Tribunal shall be recorded, and the record shall show all evidence taken and all determinations, decisions and findings made in respect of the proceedings.</p>	<p>20. Il est tenu un registre des affaires dont le Tribunal est saisi. Y sont consignés les éléments de preuve et les décisions afférents à l'affaire.</p>	Tribunal d'archives
Decision on appeal final	<p>21. A decision of an appeal panel of the Tribunal is final and binding on the parties to the appeal.</p>	<p>21. La décision rendue en appel par un comité du Tribunal est définitive et lie les parties.</p>	Décision définitive
Annual report	<p>22. The Tribunal shall, not later than June 30 in each fiscal year, submit to Parliament, through the member of the Queen's Privy Council for Canada who is designated by the Governor in Council as the Minister for the</p>	<p>22. Au plus tard le 30 juin de chaque exercice, le Tribunal présente son rapport d'activité pour l'exercice précédent à tel ministre, membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, chargé par le gouverneur en</p>	Rapport annuel

purposes of this section, a report of its activities during the preceding fiscal year, and that Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the Minister receives it.

conseil de l'application du présent article. Le ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Definitions

23. The definitions in this section apply in sections 24 to 32.

23. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 24 à 32.

Définitions

“former Tribunal”
« ancien Tribunal »

“former Tribunal” means the Civil Aviation Tribunal established by subsection 29(1) of the *Aeronautics Act* as that Act read immediately before the coming into force of section 44.

« ancien Tribunal » Le Tribunal de l'aviation civile constitué par le paragraphe 29(1) de la *Loi sur l'aéronautique*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 44.

« ancien Tribunal »
“former Tribunal”

“new Tribunal”
« nouveau Tribunal »

“new Tribunal” means the Transportation Appeal Tribunal of Canada established by subsection 2(1).

« nouveau Tribunal » Le Tribunal d'appel des transports du Canada constitué par le paragraphe 2(1).

« nouveau Tribunal »
“new Tribunal”

Powers, duties and functions

24. Wherever, in any Act of Parliament, in any instrument made under an Act of Parliament or in any contract, lease, licence or other document, a power, duty or function is vested in or is exercisable by the former Tribunal, the power, duty or function is vested in or is exercisable by the new Tribunal.

24. Les attributions conférées, sous le régime d'une loi fédérale ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document à l'ancien Tribunal sont exercées par le nouveau Tribunal.

Transfert d'attributions

Appropriations

25. Any amount that is appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the former Tribunal and that, on the day on which section 44 comes into force, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the new Tribunal.

25. Les sommes affectées — et non engagées —, pour l'exercice en cours à l'entrée en vigueur de l'article 44, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses d'administration publique de l'ancien Tribunal sont réputées être affectées aux frais et dépenses d'administration publique du nouveau Tribunal.

Transfert de crédits

Members of Tribunal

26. The Chairman, Vice-Chairman and other members of the former Tribunal immediately before the coming into force of section 44 shall, on the coming into force of that section, occupy the positions of Chairperson, Vice-Chairperson and members, respectively, with the new Tribunal until the expiry of the period of their appointment to the former Tribunal.

26. Le président, le vice-président et les autres membres qui occupent une charge de conseiller de l'ancien Tribunal à la date d'entrée en vigueur de l'article 44 continuent d'exercer leurs fonctions au sein du nouveau Tribunal jusqu'à l'expiration de leur mandat.

Membres du Tribunal

Employment continued

27. (1) Nothing in this Act shall be construed as affecting the status of an employee who, immediately before the coming into force of section 44, occupied a

27. (1) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui occupent un poste à l'ancien Tribunal à la date d'entrée en vigueur de l'article 44, à la

Postes

position with the former Tribunal, except that each of those persons shall, on the coming into force of that section, occupy their position with the new Tribunal.

différence près que, à compter de cette date, ils l'occupent au nouveau Tribunal.

Definition of "employee"

(2) For the purposes of this section, "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

(2) Pour l'application du présent article, « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Définition de « fonctionnaire »

References

28. Every reference to the former Tribunal in any deed, contract, agreement or other document executed by the former Tribunal in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the new Tribunal.

28. Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, actes, accords et autres documents signés par l'ancien Tribunal sous son nom, toute mention de l'ancien Tribunal vaut mention du nouveau Tribunal.

Renvois

Rights and obligations

29. All rights and property of the former Tribunal and of Her Majesty in right of Canada that are under the administration and control of the former Tribunal and all obligations of the former Tribunal are transferred to the new Tribunal.

29. Les biens et les droits de Sa Majesté du chef du Canada dont la gestion était confiée à l'ancien Tribunal ainsi que les biens et les droits et obligations de celui-ci sont transférés au nouveau Tribunal.

Transfert des droits et obligations

Commencement of legal proceedings

30. Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the former Tribunal may be brought against the new Tribunal in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or other legal proceeding had been brought against the former Tribunal.

30. Les procédures judiciaires relatives aux obligations supportées ou aux engagements pris par l'ancien Tribunal peuvent être intentées contre le nouveau Tribunal devant tout tribunal qui aurait eu compétence pour être saisi des procédures si elles avaient été intentées contre l'ancien Tribunal.

Procédures judiciaires nouvelles

Continuation of legal proceedings

31. Any action, suit or other legal proceeding to which the former Tribunal is a party that is pending in any court immediately before the day on which section 44 comes into force may be continued by or against the new Tribunal in the same manner and to the same extent as it could have been continued by or against the former Tribunal.

31. Le nouveau Tribunal prend la suite de l'ancien Tribunal, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie aux procédures judiciaires en cours à l'entrée en vigueur de l'article 44 et auxquelles l'ancien Tribunal est partie.

Procédures en cours devant les tribunaux

Continuation of proceedings

32. (1) Proceedings relating to any matter before the former Tribunal on the coming into force of section 44, including any matter that is in the course of being heard by the former Tribunal, shall be continued by the new Tribunal.

32. (1) Les procédures relatives à une question pendante devant l'ancien Tribunal au moment de l'entrée en vigueur de l'article 44, notamment toute question faisant l'objet d'une audience, sont poursuivies devant le nouveau Tribunal.

Poursuite des procédures

Application of provisions

(2) Unless the Governor in Council, by order, directs that proceedings continued under this section are to be dealt with in accordance with the provisions of this Act, the proceedings shall be dealt with and

(2) Sauf décret prévoyant qu'elles doivent être poursuivies conformément à la présente loi, les procédures poursuivies au titre du présent article le sont conformément à la *Loi sur l'aéronautique* dans sa

Dispositions applicables

determined in accordance with the provisions of the *Aeronautics Act* as that Act read immediately before the coming into force of section 44.

Directions re proceedings

(3) The Governor in Council may, by order, direct that proceedings in respect of any class of matter referred to in subsection (1) in respect of which no decision or order is made on the coming into force of section 44 shall be discontinued or continued by the new Tribunal, as the case may be, on the terms and conditions specified in the order for the protection and preservation of the rights and interests of the parties.

version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 44.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner que les procédures relatives à une catégorie de questions visées au paragraphe (1) à l'égard desquelles, au moment de l'entrée en vigueur de l'article 44, aucune décision n'a encore été rendue soient, selon les modalités spécifiées dans le décret pour assurer la protection et le maintien des droits des parties, abandonnées ou poursuivies devant le nouveau Tribunal.

Exception

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXES

R.S., c. A-2

Aeronautics Act

R.S., c. 33 (1st Suppl.), s. 1

33. The definition “Tribunal” in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act* is replaced by the following:

“Tribunal”
« Tribunal »

“Tribunal” means the Transportation Appeal Tribunal of Canada established by subsection 2(1) of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act*.

R.S., c. 33 (1st Suppl.), s. 1; 1992, c. 4, s. 14

34. Sections 6.6 to 6.8 of the Act are replaced by the following:

Definition of “Canadian aviation document”

6.6 In sections 6.7 to 7.21, “Canadian aviation document” includes any privilege accorded by a Canadian aviation document.

Non-application of certain provisions

6.7 Sections 6.71 to 7.21 do not apply to a member of the Canadian Armed Forces acting in that capacity or to any other person in relation to a Canadian aviation document issued in respect of a military aircraft, military aerodrome or military facility.

Minister may refuse to issue or amend Canadian aviation document

6.71 (1) The Minister may refuse to issue or amend a Canadian aviation document on the grounds that

- (a) the applicant is incompetent;
- (b) the applicant or any aircraft, aerodrome, airport or other facility in respect of which the application is made does not meet the qualifications or fulfil the conditions neces-

Loi sur l'aéronautique

33. La définition de « Tribunal », au paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*, est remplacée par ce qui suit :

« Tribunal » Le Tribunal d'appel des transports du Canada, constitué par le paragraphe 2(1) de la *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada*.

34. Les articles 6.6 à 6.8 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

6.6 Pour l'application des articles 6.7 à 7.21, est assimilé à un document d'aviation canadien tout avantage qu'il octroie.

6.7 Les articles 6.71 à 7.21 ne s'appliquent pas aux membres ès qualités des Forces armées canadiennes ni aux autres personnes concernées par des documents d'aviation canadiens délivrés pour un aéronef, un aéro-drome ou une installation militaires.

6.71 (1) Le ministre peut refuser de délivrer ou de modifier un document d'aviation canadien pour l'un des motifs suivants :

- a) le demandeur est inapte;
- b) le demandeur ou l'aéronef, l'aérodrome, l'aéroport ou autre installation que vise la demande ne répond pas aux conditions de délivrance ou de modification du document;

L.R., ch. A-2

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

« Tribunal »
“Tribunal”

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1; 1992, ch. 4, art. 14

Définition de « document d'aviation canadien »

Exception

Refus de délivrer ou de modifier un document d'aviation canadien

sary for the issuance or amendment of the document; or

(c) the Minister is of the opinion that the public interest and, in particular, the aviation record of the applicant or of any principal of the applicant, as defined in regulations made under paragraph (3)(a), warrant the refusal.

Notice

(2) The Minister shall, by personal service or by registered or certified mail sent to their latest known address, notify the applicant or the owner or operator of the aircraft, aerodrome, airport or other facility, as the case may be, of a decision made under subsection (1). The notice shall be in a form prescribed by regulation of the Governor in Council and, in addition to any other information that may be prescribed, shall indicate, as the case requires,

(a) the nature of the incompetence of the applicant;

(b) the qualifications or conditions referred to in paragraph (1)(b) that are not met or fulfilled, as the case may be;

(c) the reasons for the Minister's opinion referred to in paragraph (1)(c); and

(d) except in the case of a document or class of documents prescribed under paragraph (3)(b), the address at which, and the date, being thirty days after the notice is served or sent, on or before which the applicant, owner or operator may file a request for a review of the Minister's decision.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations

(a) defining the word "principal"; and

(b) prescribing Canadian aviation documents, or classes of such documents, in respect of which a review of the Minister's decision to refuse to issue or amend a document may not be requested.

Request for review

6.72 (1) Subject to any regulations made under paragraph 6.71(3)(b), an applicant, owner or operator who is served with or sent a notice under subsection 6.71(2) and who wishes to have the Minister's decision reviewed shall, on or before the date specified in the notice or within any further time that the

c) le ministre estime que l'intérêt public, notamment en raison des antécédents aériens du demandeur ou de tel de ses dirigeants— au sens du règlement pris en vertu de l'alinéa (3)a) —, le requiert.

Avis

(2) Le ministre expédie alors à la dernière adresse connue du demandeur ou du propriétaire, de l'exploitant ou de l'utilisateur de l'aéronef, de l'aérodrome, de l'aéroport ou autre installation, par courrier recommandé ou certifié ou par signification à personne, avis de sa décision, lequel est établi en la forme que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement. Y sont notamment indiqués, selon le cas :

a) la nature de l'inaptitude;

b) les conditions visées à l'alinéa (1)b) auxquelles il n'est pas satisfait;

c) les motifs d'intérêt public sur lesquels le ministre fonde son refus;

d) sauf s'il s'agit d'un document ou d'une catégorie de documents visés par le règlement pris en vertu de l'alinéa (3)b), le lieu et la date limite, à savoir trente jours après l'expédition ou la signification de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) définir « dirigeant »;

b) prévoir, individuellement ou par catégorie, les documents d'aviation canadiens à l'égard desquels le refus de délivrance ou de modification ne peut faire l'objet d'une requête en révision.

Requête en révision

6.72 (1) Sous réserve de tout règlement pris en vertu de l'alinéa 6.71(3)b), l'intéressé qui veut faire réviser la décision du ministre dépose une requête auprès du Tribunal à l'adresse indiquée dans l'avis au plus tard à la date limite qui y est spécifiée, ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal.

Tribunal on application may allow, file a written request for a review of the decision with the Tribunal at the address set out in the notice.

Time and place for review

(2) On receipt of a request filed under subsection (1), the Tribunal shall appoint a time and place for the review and shall notify the Minister and the person who filed the request of the time and place in writing.

(2) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et l'intéressé.

Audience

Review procedure

(3) The member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the person who filed the request with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.

(3) À l'audience, le conseiller commis à l'affaire accorde au ministre et à l'intéressé la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.

Déroulement

Determination

(4) The member of the Tribunal who conducts the review may determine the matter by confirming the Minister's decision or by referring the matter back to the Minister for reconsideration.

(4) Le conseiller peut confirmer la décision du ministre ou lui renvoyer le dossier pour réexamen.

Décision

Suspensions, etc., generally

6.8 In addition to any ground referred to in any of sections 6.71, 6.9 to 7.1 and 7.21, the Minister may suspend, cancel or refuse to issue, amend or renew a Canadian aviation document in the circumstances and on the grounds prescribed by regulation of the Governor in Council.

6.8 En sus des motifs mentionnés aux articles 6.71, 6.9 à 7.1 ou à l'article 7.21, le ministre peut suspendre, annuler ou refuser de délivrer, modifier ou renouveler un document d'aviation canadien dans les circonstances et pour les motifs que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement.

Mesures diverses — principe

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

35. Subsection 6.9(8) of the Act is replaced by the following:

35. Le paragraphe 6.9(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

Holder, etc., not compelled to testify

(7.1) In a review under this section, a holder, owner or operator referred to in subsection (1) is not required, and shall not be compelled, to give any evidence or testimony in the matter.

(7.1) L'auteur de la présumée contravention visée au paragraphe (1) n'est pas tenu de témoigner.

Non-contraingnabilité à témoigner

Determination of Tribunal member

(8) On a review under this section of a decision of the Minister to suspend or cancel a Canadian aviation document, the member of the Tribunal who conducts the review may determine the matter by confirming the Minister's decision or substituting his or her own determination.

(8) Le conseiller peut confirmer la décision du ministre ou substituer sa propre décision à celle du ministre.

Décision

36. (1) Section 7 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

36. (1) L'article 7 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Effective date of Minister's decision

(2.1) The Minister's decision takes effect on the date of receipt of the notice under subsection (1) by the person on whom it is served or to whom it is sent, unless the notice indicates that the decision is to take effect on a later date.

(2.1) La décision du ministre prend effet dès réception par l'intéressé de l'avis ou à la date ultérieure précisée dans celui-ci.

Prise d'effet de la décision

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

Determination of Tribunal member

(2) Subsections 7(7) and (8) of the Act are replaced by the following:

(7) On a review under this section of a decision of the Minister to suspend a Canadian aviation document, the member of the Tribunal who conducts the review may determine the matter by confirming the Minister's decision or substituting his or her own determination.

(2) Les paragraphes 7(7) et (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(7) Le conseiller peut confirmer la décision du ministre ou substituer sa propre décision à celle du ministre.

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

Décision

Request for reconsideration of immediate threat

(8) Where

(a) no appeal from a determination under subsection (7) confirming the Minister's decision is taken under section 7.2 within the time limited for doing so under that section, or

(b) an appeal panel has, on an appeal under section 7.2, confirmed the Minister's decision under this section,

the holder of the document or the owner or operator of any aircraft, airport or other facility in respect of which the document was issued may, in writing, request the Minister to reconsider whether the immediate threat to aviation safety referred to in subsection (1) that occasioned the suspension continues to exist or is likely to occur as described in that subsection.

(8) À défaut de porter en appel une décision confirmant la décision du ministre dans le délai imparti ou si le comité du Tribunal a, lors de l'appel, maintenu cette décision, l'intéressé peut, par écrit demander au ministre de réexaminer s'il y a toujours danger immédiat ou probable pour la sécurité aéronautique.

Cas de réexamen

1992, c. 4, s. 15(1)

Suspension, etc., on other grounds

37. (1) Subsection 7.1(1) of the Act is replaced by the following:

7.1 (1) If the Minister decides to suspend, cancel or refuse to renew a Canadian aviation document on the grounds that

(a) the holder of the document is incompetent,

(b) the holder or any aircraft, airport or other facility in respect of which the document was issued ceases to meet the qualifications necessary for the issuance of the document or to fulfil the conditions

37. (1) Le paragraphe 7.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

7.1 (1) Le ministre, s'il décide de suspendre, d'annuler ou de ne pas renouveler un document d'aviation canadien pour l'un des motifs ci-après, expédie un avis par signification à personne ou par courrier recommandé ou certifié à la dernière adresse connue du titulaire du document ou du propriétaire, de l'exploitant ou de l'utilisateur de l'aéronef, de l'aéroport ou autre installation que vise le document :

a) le titulaire du document est inapte;

1992, ch. 4, par. 15(1)

Autres motifs

subject to which the document was issued, or

(c) the Minister is of the opinion that the public interest and, in particular, the aviation record of the holder of the document or of any principal of the holder, as defined in regulations made under paragraph 6.71(3)(a), warrant it,

the Minister shall, by personal service or by registered or certified mail sent to the holder or the owner or operator of the aircraft, airport or facility, as the case may be, at their latest known address, notify that person of the Minister's decision.

1992, c. 4,
s. 15(2)

(2) Subparagraph 7.1(2)(a)(i) of the Act is repealed.

(3) Section 7.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2.1) The Minister's decision to suspend or cancel a Canadian aviation document takes effect on the date of receipt of the notice under subsection (1) by the person on whom it is served or to whom it is sent, unless the notice indicates that the decision is to take effect on a later date.

Effective date
of Minister's
decision

(4) Subsections 7.1(7) to (9) of the Act are replaced by the following:

(7) On a review under this section of a decision of the Minister to suspend, cancel or refuse to renew a Canadian aviation document, the member of the Tribunal who conducts the review may determine the matter by confirming the Minister's decision or by referring the matter back to the Minister for reconsideration.

R.S., c. 33
(1st Supp.),
s. 1

Determination
of Tribunal
member

(8) If a decision to suspend or cancel a Canadian aviation document is referred back to the Minister for reconsideration under subsection (7), the decision of the Minister

Effect of
decision
pending
reconsideration

b) le titulaire ou l'aéronef, l'aéroport ou autre installation ne répond plus aux conditions de délivrance ou de maintien en état de validité du document;

c) le ministre estime que l'intérêt public, notamment en raison des antécédents aériens du titulaire ou de tel de ses dirigeants — au sens du règlement pris en vertu de l'alinéa 6.71(3)a) —, le requiert.

(2) L'alinéa 7.1(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) soit la raison fondée sur l'intérêt public à l'origine, selon le ministre, de la mesure, soit la nature de l'inaptitude, soit encore les conditions — de délivrance ou de maintien en état de validité — auxquelles, selon le ministre, le titulaire ou l'aéronef, l'aéroport ou autre installation ne répond plus;

(3) L'article 7.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) La décision du ministre prend effet dès réception par l'intéressé de l'avis ou à la date ultérieure précisée dans celui-ci.

1992, ch. 4,
par. 15(2)

Prise d'effet
de la décision

(4) Les paragraphes 7.1(7) à (9) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(7) Le conseiller peut confirmer la décision du ministre ou lui renvoyer le dossier pour réexamen.

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1

Décision

(8) En cas de renvoi du dossier au ministre, la décision d'annuler ou de suspendre continue d'avoir effet. Toutefois, le conseiller peut, après avoir entendu les observations des

Réexamen du
dossier

remains in effect until the reconsideration is concluded. However, the member, after considering any representations made by the parties, may grant a stay of the decision until the reconsideration is concluded, if he or she is satisfied that granting a stay would not constitute a threat to aviation safety.

parties, prononcer la suspension de la décision jusqu'à ce que le ministre ait réexaminé celle-ci, s'il est convaincu que cela ne constitue pas un danger pour la sécurité aéronautique.

R.S., c. 33
(1st Supp.),
s. 1

38. Section 7.2 of the Act is replaced by the following:

38. L'article 7.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1

Right of
appeal

7.2 (1) Within thirty days after the determination,

7.2 (1) Le ministre ou toute personne concernée peuvent faire appel au Tribunal de la décision rendue en vertu des paragraphes 6.9(8) ou 7(7); seule une personne concernée peut faire appel de celle rendue en vertu des paragraphes 6.72(4) ou 7.1(7). Dans tous les cas, le délai d'appel est de trente jours suivant la décision.

Appel

(a) a person affected by the determination may appeal a determination made under subsection 6.72(4) or 7.1(7) to the Tribunal; or

(b) a person affected by the determination or the Minister may appeal a determination made under subsection 6.9(8) or 7(7) to the Tribunal.

Loss of right
of appeal

(2) A party that does not appear at a review hearing is not entitled to appeal a determination, unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.

(2) La partie qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.

Perte du droit
d'appel

Disposition of
appeal

(3) The appeal panel of the Tribunal assigned to hear the appeal may

(3) Le comité du Tribunal peut :

Sort de
l'appel

(a) in the case of a determination made under subsection 6.72(4) or 7.1(7), dismiss the appeal or refer the matter back to the Minister for reconsideration; or

a) dans le cas d'une décision rendue en vertu des paragraphes 6.72(4) ou 7.1(7), rejeter l'appel ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen;

(b) in the case of a determination made under subsection 6.9(8) or 7(7), dismiss the appeal, or allow the appeal and substitute its own decision.

b) dans le cas d'une décision rendue en vertu des paragraphes 6.9(8) ou 7(7), rejeter l'appel ou y faire droit et substituer sa propre décision à celle en cause.

Effect of
decision
pending
reconsideration

(4) If a decision to suspend or cancel a Canadian aviation document is referred back to the Minister for reconsideration under paragraph (3)(a), the decision of the Minister remains in effect until the reconsideration is concluded. However, the appeal panel, after considering any representations made by the parties, may grant a stay of the decision until the reconsideration is concluded, if it is satisfied that granting a stay would not constitute a threat to aviation safety.

(4) En cas de renvoi du dossier au ministre, la décision d'annuler ou de suspendre un document d'aviation canadien continue d'avoir effet. Toutefois, le comité peut, après avoir entendu les observations des parties, prononcer la suspension de la décision jusqu'à ce que le ministre ait révisé celle-ci, s'il est convaincu que cela ne constitue pas un danger pour la sécurité aéronautique.

Réexamen du
dossier

Default in payment

7.21 (1) The Minister may suspend, or refuse to issue, amend or renew, a Canadian aviation document if a certificate under section 7.92, paragraph 8(b) or subsection 8.1(4) has been issued to the Minister in respect of the applicant for, or the holder of, the document or in respect of the owner or operator of an aircraft, aerodrome, airport or other facility to which the document relates.

7.21 (1) Le ministre peut suspendre ou refuser de délivrer, de renouveler ou de modifier un document d'aviation canadien si le demandeur ou le titulaire du document ou le propriétaire ou l'exploitant ou utilisateur de l'aéronef, de l'aérodrome, de l'aéroport ou de toute autre installation visés par le document fait l'objet d'un certificat visé à l'article 7.92, à l'alinéa 8b) ou au paragraphe 8.1(4).

Défaut de paiement

Notice

(2) The Minister shall, by personal service or by registered or certified mail sent to the applicant, holder, owner or operator, as the case may be, at their latest known address, notify that person of a decision made under subsection (1) and, in the case of a suspension, of the effective date of the suspension, which shall not be earlier than thirty days after the notice is served or sent.

(2) Le ministre expédie alors à la dernière adresse connue de l'intéressé, par courrier recommandé ou certifié ou par signification à personne, avis de sa décision et, dans le cas d'une suspension, de la date de sa prise d'effet, laquelle ne peut avoir lieu moins de trente jours après l'expédition ou la signification de l'avis.

Avis

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1; 1992, c. 1, s. 5, c. 4, s. 20

39. Sections 7.7 to 7.9 of the Act are replaced by the following:

39. Les articles 7.7 à 7.9 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1; 1992, ch. 1, art. 5, ch. 4, art. 20

Notice of assessment of monetary penalty

7.7 (1) If the Minister believes on reasonable grounds that a person has contravened a designated provision, the Minister may decide to assess a monetary penalty in respect of the alleged contravention, in which case the Minister shall, by personal service or by registered or certified mail sent to the person at their latest known address, notify the person of his or her decision.

7.7 (1) Le ministre, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a contrevenu à un texte désigné, peut décider de déterminer le montant de l'amende à payer, auquel cas il lui expédie, par signification à personne ou par courrier recommandé ou certifié à sa dernière adresse connue, un avis l'informant de la décision.

Avis établissant le montant de l'amende

Contents of notice

(2) A notice under subsection (1) shall be in a form prescribed by regulation of the Governor in Council and shall, in addition to any other information that may be prescribed, indicate

(2) L'avis est établi en la forme que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement. Y sont notamment indiqués :

Contenu de l'avis

(a) the designated provision that the Minister believes has been contravened;

a) le texte en cause;

(b) subject to any regulations made under paragraph 7.6(1)(b), the amount that is determined by the Minister, in accordance with any guidelines that the Minister may make for the purpose, to be the amount that must be paid to the Minister as the penalty in the event that the person does not wish to appear before a member of the Tribunal assigned to conduct a review to make representations in respect of the alleged contravention; and

b) sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 7.6(1)b), le montant qu'il détermine, conformément aux critères qu'il peut établir à cette fin, et qui doit être payé à titre d'amende pour la contravention lorsque la personne ne désire pas comparaître devant un conseiller pour présenter ses observations sur les faits reprochés;

c) la date limite, qui suit de trente jours celle de signification ou d'expédition de l'avis, et le lieu du versement de l'amende visée à l'alinéa b) ou du dépôt d'une éventuelle requête en révision.

(c) the address at which, and the date, being thirty days after the notice is served or sent, on or before which, the penalty must be paid or a request for a review must be filed.

Option

7.8 A person who has been served with or sent a notice under subsection 7.7(1) must either pay the amount of the penalty specified in the notice or file with the Tribunal a written request for a review of the facts of the alleged contravention or of the amount of the penalty.

7.8 Le destinataire de l'avis doit soit payer l'amende, soit déposer une requête en révision des faits reprochés ou du montant de l'amende.

Option

Payment of specified amount precludes further proceedings

7.9 If a person who is served with or sent a notice under subsection 7.7(1) pays the amount specified in the notice in accordance with the requirements set out in the notice, the Minister shall accept the amount as and in complete satisfaction of the amount of the penalty for the contravention by that person of the designated provision and no further proceedings under this Part shall be taken against the person in respect of that contravention.

7.9 Lorsque le destinataire de l'avis paie le montant requis conformément aux modalités qui y sont prévues, le ministre accepte ce paiement en règlement de l'amende imposée; aucune poursuite ne peut être intentée par la suite au titre de la présente partie contre l'intéressé pour la même contravention.

Paiement de l'amende

Request for review of determination

7.91 (1) A person who is served with or sent a notice under subsection 7.7(1) and who wishes to have the facts of the alleged contravention or the amount of the penalty reviewed shall, on or before the date specified in the notice or within any further time that the Tribunal on application may allow, file a written request for a review with the Tribunal at the address set out in the notice.

7.91 (1) Le destinataire de l'avis qui veut faire réviser la décision du ministre à l'égard des faits reprochés ou du montant de l'amende dépose une requête auprès du Tribunal à l'adresse indiquée dans l'avis, au plus tard à la date limite qui y est indiquée, ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal.

Requête en révision

Time and place for review

(2) On receipt of a request filed under subsection (1), the Tribunal shall appoint a time and place for the review and shall notify the Minister and the person who filed the request of the time and place in writing.

(2) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et l'intéressé.

Audience

Review procedure

(3) The member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the person who filed the request with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.

(3) À l'audience, le conseiller commis à l'affaire accorde au ministre et à l'intéressé la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.

Déroulement

Burden of proof

(4) The burden of establishing that a person has contravened a designated provision is on the Minister.

(4) S'agissant d'une requête portant sur les faits reprochés, il incombe au ministre d'établir que l'intéressé a contrevenu au texte désigné.

Charge de la preuve

Person not compelled to testify

(5) A person who is alleged to have contravened a designated provision is not required, and shall not be compelled, to give any evidence or testimony in the matter.

(5) L'intéressé n'est pas tenu de témoigner à l'audience.

Intéressé non tenu de témoigner

Certificate

7.92 If a person fails to pay the amount of the penalty specified in a notice under subsection 7.7(1) within the time specified in the notice and does not file a request for a review under subsection 7.91(1), the person is deemed to have committed the contravention alleged in the notice, and the Minister may obtain from the Tribunal a certificate in a form prescribed by the Governor in Council that indicates the amount of the penalty specified in the notice.

7.92 L'omission, par l'intéressé, de verser dans le délai imparti le montant fixé dans l'avis visé au paragraphe 7.7(1) et de présenter une requête en révision en vertu du paragraphe 7.91(1) vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la contravention. Sur demande, le ministre peut alors obtenir du Tribunal un certificat en la forme établie par le gouverneur en conseil sur lequel est inscrit ce montant.

Omission de payer l'amende ou de présenter une requête

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

40. The portion of section 8 of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

40. Le passage de l'article 8 de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

Determination by Tribunal member

8. If, at the conclusion of a review under section 7.91, the member of the Tribunal who conducts the review determines that

8. If, at the conclusion of a review under section 7.91, the member of the Tribunal who conducts the review determines that

Determination by Tribunal member

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1; 1992, c. 4, s. 22

41. Section 8.1 of the Act is replaced by the following:

41. L'article 8.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1; 1992, ch. 4, art. 22

Right of appeal

8.1 (1) A person affected by the determination or the Minister may, within thirty days after the determination, appeal a determination made under section 8 to the Tribunal.

8.1 (1) Le ministre ou toute personne concernée peut faire appel au Tribunal de la décision rendue au titre de l'article 8. Le délai d'appel est de trente jours suivant la décision.

Appel

Loss of right of appeal

(2) A party that does not appear at a review hearing is not entitled to appeal a determination, unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.

(2) La partie qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.

Perte du droit d'appel

Disposition of appeal

(3) The appeal panel of the Tribunal assigned to hear the appeal may dispose of the appeal by dismissing it or allowing it and, in allowing the appeal, the panel may substitute its decision for the determination appealed against.

(3) Le comité du Tribunal peut rejeter l'appel ou y faire droit et substituer sa propre décision à celle en cause.

Sort de l'appel

Certificate

(4) Where the appeal panel finds on an appeal that a person has contravened the designated provision, the panel shall without delay inform the person of the finding and, subject to any regulations made under paragraph 7.6(1)(b), of the amount determined by the panel to be payable by the person in respect of the contravention and, where the amount is not paid to the Tribunal by or on behalf of the person within the time allowed by the Tribunal, the Tribunal shall issue to the Minister a certificate in a form prescribed by regulation of the Governor in Council, setting out the amount required to be paid by the person.

(4) S'il statue qu'il y a eu contravention, le comité en informe sans délai l'intéressé. Sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 7.6(1)(b), il l'informe également du montant qu'il détermine et qui doit être payé au Tribunal. En outre, à défaut de paiement dans le délai imparti, il expédie au ministre un certificat, établi en la forme que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement, où est inscrit ce montant.

Avis

R.S., c. 33
(1st Supp.),
s. 1

Registration
of certificate

42. Subsection 8.2(1) of the Act is replaced by the following:

8.2 (1) If the time limit for the payment of an amount determined by the Minister in a notice under subsection 7.7(1) has expired, the time limit for the request for a review under subsection 7.91(1) has expired, the time limit for an appeal under subsection 8.1(1) has expired, or an appeal taken under section 8.1 has been disposed of, on production in any superior court, a certificate issued under section 7.92, paragraph 8(b) or subsection 8.1(4) shall be registered in the court. When it is registered, a certificate has the same force and effect, and proceedings may be taken in connection with it, as if it were a judgment in that court obtained by Her Majesty in right of Canada against the person named in the certificate for a debt of the amount set out in the certificate.

R.S., c. 33 (1st
Supp.), s. 1

Application of
certain
provisions

43. Subsection 8.3(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Subsections 7.1(3) to (8) and section 7.2 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a decision of the Minister referred to in subsection (2).

R.S., c. 33
(1st Supp.),
s. 5; 1992,
c. 1, s. 4

Replacement
of “full
opportunity”
with
“opportunity”

44. Part IV of the Act is repealed.

45. (1) The Act is amended by replacing the words “full opportunity” with the word “opportunity” in the following provisions:

- (a) subsection 6.9(7);
- (b) subsection 7(6); and
- (c) subsection 7.1(6).

Replacement
of “audition”
with “audience”

(2) The French version of the Act is amended by replacing the word “audition” with the word “audience” in the following provisions:

- (a) subsections 6.9(6) and (7);
- (b) subsections 7(5) and (6); and
- (c) subsections 7.1(5) and (6).

42. Le paragraphe 8.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

8.2 (1) Sur présentation à la juridiction supérieure, une fois le délai d’appel expiré, la décision portant appel rendue ou le délai pour payer l’amende ou déposer une requête en révision expiré, selon le cas, le certificat visé à l’article 7.92, à l’alinéa 8b) ou au paragraphe 8.1(4) est enregistré. Dès lors, il devient exécutoire et toute procédure d’exécution peut être engagée, le certificat étant assimilé à un jugement de cette juridiction obtenu par Sa Majesté du chef du Canada contre la personne désignée dans le certificat pour une dette dont le montant y est indiqué.

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1

Enregistrement
du certificat

43. Le paragraphe 8.3(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Les paragraphes 7.1(3) à (8) et l’article 7.2 s’appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la décision du ministre.

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1

Application

44. La partie IV de la même loi est abrogée.

45. (1) Dans les passages ci-après de la même loi, « toute possibilité » est remplacé par « la possibilité » :

- a) le paragraphe 6.9(7);
- b) le paragraphe 7(6);
- c) le paragraphe 7.1(6).

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 5; 1992,
ch. 1, art. 4

Remplacement
de « toute
possibilité »
par « la
possibilité »

(2) Dans les passages ci-après de la version française de la même loi, « audition » est remplacé par « audience » :

- a) les paragraphes 6.9(6) et (7);
- b) les paragraphes 7(5) et (6);
- c) les paragraphes 7.1(5) et (6).

Remplacement de
« audition »
par « audience »

R.S., c. S-9

*Canada Shipping Act**Loi sur la marine marchande du Canada*

L.R., ch. S-9

46. Section 2 of the *Canada Shipping Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

46. L'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“Tribunal”
« Tribunal »

“Tribunal” means the Transportation Appeal Tribunal of Canada established by subsection 2(1) of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act*;

« conseiller » Membre du Tribunal.

« conseiller »
French
version only
« Tribunal »
“Tribunal”

« Tribunal » Le Tribunal d'appel des transports du Canada, constitué par le paragraphe 2(1) de la *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada*.

R.S., c. 6
(3rd Supp.),
s. 11

47. Section 120 of the Act is replaced by the following:

47. L'article 120 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6
(3^e suppl.),
art. 11

Medical
incapacity of
certificate
holder

120. (1) If the Minister believes on reasonable grounds that the holder of a certificate granted under this Part is incapacitated in respect of the performance of his or her duties as a certificated master or seaman by reason of not meeting the medical fitness standards prescribed under paragraph 110(1)(c), the Minister may suspend the certificate until the Minister is satisfied that the certificate holder is no longer incapacitated.

120. (1) Lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire que le titulaire d'un brevet ou certificat accordé en vertu de la présente partie est, parce qu'il ne remplit plus les conditions de santé exigées en application de l'alinéa 110(1)c), devenu incapable d'exercer les fonctions que son brevet ou certificat l'autorise à exercer, le ministre peut suspendre le certificat ou le brevet jusqu'au moment où il est convaincu que son titulaire a recouvré l'état de santé requis.

Inaptitude du
titulaire d'un
brevet ou
certificat

Provisions
applicable to
suspension

(2) Sections 504.1 to 505.2 apply in respect of a suspension under subsection (1) with any modifications that the circumstances require. However, subsections 505.1(4) and 505.2(3) apply as if the suspension were a suspension of a certificate under paragraph 504(a), (c) or (e).

(2) Les articles 504.1 à 505.2 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à cette suspension. Toutefois, les paragraphes 505.1(4) et 505.2(3) s'appliquent comme s'il s'agissait d'une suspension visée aux alinéas 504a), c) ou e).

Modalités de
la suspension

48. Section 125 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

48. L'article 125 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Provisions
applicable to
suspensions
and
cancellations

(5) Sections 504.1 to 505.2 apply in respect of a suspension or cancellation under subsection (4) with any modifications that the circumstances require. However, subsections 505.1(4) and 505.2(3) apply as if the suspension or cancellation were a suspension or cancellation of a certificate under paragraph 504(a), (c) or (e).

(5) Les articles 504.1 à 505.2 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à cette suspension ou annulation. Toutefois, les paragraphes 505.1(4) et 505.2(3) s'appliquent comme s'il s'agissait d'une suspension ou annulation visée aux alinéas 504a), c) ou e).

Modalités de
la suspension
ou de
l'annulation

49. Section 128 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

49. L'article 128 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Provisions applicable to suspensions and cancellations

(2.1) Sections 504.1 to 505.2 apply in respect of a suspension or cancellation under subsection (2) with any modifications that the circumstances require.

(2.1) Les articles 504.1 à 505.2 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à cette suspension ou révocation.

Modalités de la suspension ou de l'annulation

50. Section 133 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

50. L'article 133 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Provisions applicable to suspensions

(4) Sections 504.1 to 505.2 apply in respect of a suspension under subsection (3) with any modifications that the circumstances require. However, subsections 505.1(4) and 505.2(3) apply as if the suspension were a suspension of a certificate under paragraph 504(b) or (d).

(4) Les articles 504.1 à 505.2 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à cette suspension. Toutefois, les paragraphes 505.1(4) et 505.2(3) s'appliquent comme s'il s'agissait d'une suspension visée aux alinéas 504b) ou d).

Modalités de la suspension

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 87(F); 1999, c. 19, ss. 15, 16

51. The heading before section 504 and sections 504 and 505 of the Act are replaced by the following:

51. L'intertitre précédant l'article 504 et les articles 504 et 505 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 87(F); 1999, ch. 19, art. 15 et 16

Tribunal Hearings Related to the Competency and Conduct of Officers

Audiences du Tribunal sur la capacité et la conduite des officiers

Suspension or cancellation of certificate

504. With respect to a certificate granted by the Minister, or a certificate granted in any other country in so far only as concerns its validity in Canada, the Minister may suspend or cancel the certificate of competency or service of a master, mate or engineer if the Minister is satisfied that

504. Le ministre peut, dans le cas d'un certificat ou brevet accordé par lui, ou d'un certificat ou brevet accordé dans un autre pays — mais seulement en ce qui concerne la validité du certificat ou brevet au Canada —, suspendre ou annuler le certificat de capacité ou le certificat de service d'un capitaine ou d'un officier de pont, ou le certificat ou brevet d'un officier mécanicien, s'il est convaincu que, selon le cas :

Suspension ou annulation

(a) the master, mate or engineer is incompetent or is guilty of any act of misconduct, drunkenness or tyranny;

a) le capitaine ou l'officier est incompétent ou s'est rendu coupable d'inconduite, d'ivresse ou de tyrannie;

(b) the master, mate or engineer on board a vessel that has contravened any of sections 5.3 to 5.5 of the *Coastal Fisheries Protection Act* knew, when the contravention occurred, that the vessel was committing the contravention;

b) le capitaine ou l'officier se trouvant à bord d'un bateau coupable d'une infraction aux articles 5.3, 5.4 ou 5.5 de la *Loi sur la protection des pêches côtières* savait, au moment du fait reproché, que le bateau était en état d'infraction;

(c) the loss or abandonment of, or serious damage to, any ship or any loss of life was caused by the wrongful act or default of the master, mate or engineer;

c) la perte ou l'abandon d'un navire ou les avaries graves subies par celui-ci, ou la perte de vies a pour cause la faute ou la prévarication du capitaine ou de l'officier;

(d) the master, mate or engineer is guilty of a criminal offence; or

d) le capitaine ou l'officier s'est rendu coupable d'un acte criminel;

(e) the master or mate, in the case of collision between his or her vessel and another vessel, has failed without reasonable cause to comply with the requirements of section 568 with regard to rendering assistance or giving information.

e) le capitaine ou l'officier de pont, dans le cas d'un abordage entre son bâtiment et un autre, a omis, sans motifs raisonnables,

Notice before suspension or cancellation

504.1 Before suspending or cancelling a certificate of competency or service, the Minister shall, by personal service or by registered or certified mail sent to the holder of the certificate at his or her latest known address, give the holder 30 days notice of the proposed suspension or cancellation. The notice shall be in a form prescribed by regulation of the Governor in Council and shall indicate

(a) the grounds for the proposed suspension or cancellation; and

(b) the address at which, and the date, being 30 days after the notice is given, on or before which, the holder may file a request for a review of the Minister's decision.

Exception

504.2 (1) The Minister may suspend or cancel a certificate of competency or service without giving notice under section 504.1 if, on *ex parte* application by the Minister, the Tribunal determines that compliance with that section is not in the interest of public safety.

Decision within 24 hours

(2) An application by the Minister under subsection (1) shall be heard by a member of the Tribunal, sitting alone, whose determination shall be made within 24 hours after the application is filed with the Tribunal.

Appeal

(3) The Minister may appeal the determination to the Tribunal within 24 hours after the determination.

Decision within 48 hours

(4) The appeal panel of the Tribunal assigned to hear the appeal shall make a decision within 48 hours after the appeal is filed with the Tribunal.

Notice after suspension or cancellation

504.3 Unless a notice is given under section 504.1, immediately after suspending or cancelling a certificate, the Minister shall, by personal service or by registered or certified mail sent to the holder of the certificate at his or her latest known address, give the holder a notice in a form prescribed by regulation of the Governor in Council

(a) confirming the suspension or cancellation and providing all relevant information

d'observer les prescriptions de l'article 568 relatives à l'assistance à prêter et aux renseignements à donner.

504.1 Avant de suspendre ou d'annuler le certificat ou brevet, le ministre expédie, à la dernière adresse connue de son titulaire, par courrier recommandé ou certifié ou par signification à personne, un préavis de trente jours établi en la forme que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement et précisant :

a) les motifs de la suspension ou de l'annulation;

b) le lieu et la date limite, à savoir trente jours après l'expédition de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision.

Avis précédant la suspension ou l'annulation

504.2 (1) Le ministre peut suspendre ou annuler le certificat ou brevet sans se conformer à l'article 504.1 si, sur demande *ex parte* de sa part, le Tribunal conclut que l'observation de cette disposition compromettrait la sécurité publique.

Exception : demande *ex parte*

(2) La demande du ministre est entendue par un conseiller, agissant seul, qui rend sa décision dans les vingt-quatre heures suivant le dépôt de la demande au Tribunal.

Décision dans les vingt-quatre heures

(3) Le ministre peut faire appel au Tribunal de la décision du conseiller dans les vingt-quatre heures suivant la décision.

Appel

(4) Le comité du Tribunal rend sa décision dans les quarante-huit heures suivant le dépôt de l'appel.

Décision dans les quarante-huit heures

504.3 Sauf dans le cas d'un certificat ou brevet suspendu ou annulé conformément à l'article 504.1, le ministre doit, immédiatement après avoir suspendu ou annulé le certificat ou brevet, expédier à la dernière adresse connue de son titulaire, par courrier recommandé ou certifié ou par signification à personne, un avis en la forme que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement et :

Avis suivant la suspension ou l'annulation

concerning the grounds on which the Minister suspended or cancelled the certificate; and

(b) indicating the address at which, and the date, being 30 days after the notice is given, on or before which, the holder may file a request for a review of the Minister's decision.

a) confirmant, motifs à l'appui, la suspension ou l'annulation;

b) précisant le lieu et la date limite, à savoir trente jours après l'expédition de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision.

Request for review

505. (1) The holder of a certificate may, on or before the date specified in a notice under section 504.1 or 504.3 or within any further time that the Tribunal on application allows, file a written request for a review of the decision referred to in the notice.

505. (1) Le titulaire du certificat ou brevet peut faire réviser la décision du ministre en déposant une requête auprès du Tribunal au plus tard à la date limite qui est indiquée à l'avis, ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal.

Requête en révision

Effect of request

(2) The filing of a request for a review of a decision referred to in a notice under section 504.1 operates as a stay of the proposed suspension or cancellation until the matter is finally disposed of in accordance with section 505.1 or 505.2.

(2) Si, par suite du préavis prévu à l'article 504.1, le titulaire du certificat ou brevet dépose une requête en révision, la suspension ou l'annulation est reportée jusqu'à ce qu'il soit disposé de l'affaire conformément aux articles 505.1 ou 505.2.

Effet de la requête

Time and place for review

505.1 (1) On receipt of a request filed under subsection 505(1), the Tribunal shall appoint a time and place for the review and shall notify the Minister and the holder of the certificate of the time and place in writing.

505.1 (1) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et le titulaire du certificat ou brevet.

Audience

Review procedure

(2) The member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the holder of the certificate with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.

(2) À l'audience, le conseiller commis à l'affaire accorde au ministre et au titulaire du certificat ou brevet la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.

Déroulement

Person not compelled to testify

(3) In a review of a decision made under paragraph 504(c) or (e), the holder of the certificate is not required, and must not be compelled, to give any evidence or testimony in the matter.

(3) Dans les cas visés par les alinéas 504c) et e), le capitaine ou l'officier n'est pas tenu de témoigner.

Non-contraignabilité à témoigner

Determination

(4) The member may
(a) in the case of a suspension or cancellation of a certificate under paragraph 504(a), (c) or (e), confirm the Minister's decision or refer the matter back to the Minister for reconsideration; or
(b) in the case of a suspension or cancellation of a certificate under paragraph 504(b) or (d), confirm the Minister's decision or substitute his or her own determination.

(4) Le conseiller peut :
a) dans le cas d'une suspension ou annulation visée aux alinéas 504a), c) ou e), confirmer la décision ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen;
b) dans le cas d'une suspension ou annulation visée aux alinéas 504b) ou d), confirmer la décision ou y substituer sa propre décision.

Décision

Right of appeal

505.2 (1) The holder of a certificate may appeal a determination made under paragraph 505.1(4)(a), and the holder of a certificate or the Minister may appeal a determination made under paragraph 505.1(4)(b), to the Tribunal within 30 days after the determination.

505.2 (1) Le ministre ou le titulaire du certificat ou brevet peuvent faire appel au Tribunal de la décision rendue en vertu de l'alinéa 505.1(4)b); seul le titulaire du certificat ou brevet peut faire appel de celle rendue en vertu de l'alinéa 505.1(4)a). Dans tous les cas, le délai d'appel est de trente jours suivant la décision du conseiller.

Appel

Loss of right of appeal

(2) A party that does not appear at a review hearing is not entitled to appeal a determination, unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.

(2) La partie qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.

Perte du droit d'appel

Disposition of appeal

(3) The appeal panel of the Tribunal assigned to hear the appeal may

(a) in the case of a determination made under paragraph 505.1(4)(a), dismiss the appeal or refer the matter back to the Minister for reconsideration; or

(b) in the case of a determination made under paragraph 505.1(4)(b), dismiss the appeal, or allow the appeal and substitute its own decision.

(3) Le comité du Tribunal peut :

a) dans le cas d'une décision visée à l'alinéa 505.1(4)a), rejeter l'appel ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen;

b) dans le cas d'une décision visée à l'alinéa 505.1(4)b), rejeter l'appel ou y faire droit et substituer sa propre décision à celle en cause.

Sort de l'appel

Endorsements

505.3 A reference to a certificate in sections 504 to 505.2 includes a reference to an endorsement of that certificate.

505.3 Toute mention, aux articles 504 à 505.2, d'un certificat ou d'un brevet vaut mention d'un visa.

Visas

1996, c. 10

*Canada Transportation Act**Loi sur les transports au Canada*

1996, ch. 10

52. (1) The portion of subsection 180(2) of the *Canada Transportation Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

52. (1) Le passage du paragraphe 180(2) de la *Loi sur les transports au Canada* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Application of *Aeronautics Act*

(2) Sections 7.8 to 8.2 of the *Aeronautics Act* apply to the contravention of a provision, requirement or condition designated under section 177, with any modifications that are necessary, and a reference in any of those provisions or in any document issued under any of those provisions to

(2) Les articles 7.8 à 8.2 de la *Loi sur l'aéronautique* s'appliquent relativement aux violations, avec les adaptations nécessaires, comme si la mention dans un de ces articles ou dans un document délivré en vertu d'un de ces articles :

Application de la *Loi sur l'aéronautique*

(2) Paragraph 180(2)(c) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 180(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) "Minister" shall be read as a reference to the Agency or, in any provision other than section 7.9 of the *Aeronautics Act*, to a person designated by the Agency;

c) du « ministre » était celle de l'Office ou, sauf pour l'article 7.9 de cette loi, était celle de la personne que l'Office peut désigner;

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

53. Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by striking out, in column I, the reference to

Civil Aviation Tribunal

Tribunal de l'aviation civile

and the corresponding reference in column II to the "Minister of Transport".

54. Schedule I.1 to the Act is amended by adding, in alphabetical order in column I, a reference to

Transportation Appeal Tribunal of Canada

Tribunal d'appel des transports du Canada

and a corresponding reference in column II to the "Minister of Transport".

1994, c. 40

Marine Transportation Security Act

55. (1) The definition "screening officer" in subsection 2(1) of the *Marine Transportation Security Act* is replaced by the following:

"screening officer"
« agent de contrôle »

"screening officer" means a person designated by the Minister under section 19.1 as a screening officer for the purposes of this Act;

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Tribunal"
« Tribunal »

"Tribunal" means the Transportation Appeal Tribunal of Canada established by subsection 2(1) of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act*;

56. Sections 5 and 6 of the Act are replaced by the following:

Regulations respecting security

5. (1) The Governor in Council may make regulations respecting the security of marine transportation, including regulations

(a) for preventing unlawful interference with marine transportation and ensuring that appropriate action is taken where that interference occurs or could occur;

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

53. L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

Tribunal de l'aviation civile

Civil Aviation Tribunal

ainsi que de la mention « Le ministre des Transports », dans la colonne II, placée en regard de ce secteur.

54. L'annexe I.1 de la même loi est modifiée par adjonction, dans la colonne I, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Tribunal d'appel des transports du Canada

Transportation Appeal Tribunal of Canada

ainsi que de la mention « Le ministre des Transports », dans la colonne II, en regard de ce secteur.

Loi sur la sûreté du transport maritime

1994, ch. 40

55. (1) La définition de « agent de contrôle », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la sûreté du transport maritime*, est remplacée par ce qui suit :

« agent de contrôle » Toute personne désignée à ce titre par le ministre en vertu de l'article 19.1 pour l'application de la présente loi.

« agent de contrôle »
"screening officer"

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« conseiller » Membre du Tribunal.

« conseiller »
French version only

« Tribunal » Le Tribunal d'appel des transports du Canada constitué par le paragraphe 2(1) de la *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada*.

« Tribunal »
"Tribunal"

56. Les articles 5 et 6 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

5. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la sûreté du transport maritime et notamment :

Règlements en matière de sûreté

a) viser à prévenir les atteintes illicites au transport maritime et, lorsque de telles atteintes surviennent ou risquent de survenir, faire en sorte que des mesures efficaces soient prises pour y parer;

(b) requiring or authorizing screening for the purpose of protecting persons, goods, vessels and marine facilities;

(c) respecting the establishment of restricted areas;

(d) respecting the keeping and preservation of records and documents relating to the security of marine operations, including copies of the regulations, security measures and security rules;

(e) for requiring the records and documents to be filed with the Minister or provided on request; and

(f) respecting the protection, preservation and return of any evidence that has been seized under this Act without a warrant or any vessel that has been detained under this Act.

b) exiger ou autoriser un contrôle pour la sécurité des personnes, des biens, des bâtiments et des installations maritimes;

c) régir l'établissement de zones réglementées;

d) régir la tenue et la conservation de dossiers et d'autres documents relatifs à la sûreté des opérations maritimes, notamment des copies de règlements, de mesures et de règles de sûreté;

e) prévoir l'exigence du dépôt auprès du ministre de ces documents ou leur fourniture sur demande;

f) régir la préservation et la restitution de tout élément de preuve saisi sans mandat ou de tout bâtiment retenu en application de la présente loi.

Offences relating to the regulations

(2) Every person who contravenes a regulation made under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$100,000.

(2) L'observation de ces règlements constitue une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines;

b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$.

Infraction

Notices and service of documents

6. The Governor in Council may make regulations respecting

(a) the form and manner of giving notice under this Act; and

(b) the service of documents required or authorized to be served under this Act, including the manner of serving them, the proof of their service and the circumstances under which they are deemed to have been served.

6. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir les avis prévus par la présente loi;

b) régir, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve, la signification ou la notification de documents autorisée ou exigée par la présente loi.

Avis et signification ou notification de documents

57. Section 19 of the Act is replaced by the following:

19. For the purposes of sections 19.1 to 19.8, "designation" includes any privilege accorded by a designation.

Definition of "designation"

57. L'article 19 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

19. Pour l'application des articles 19.1 à 19.8, est assimilé à la désignation tout avantage qu'elle octroie.

Définition de « désignation »

Designation
of screening
officers

19.1 The Minister may designate persons or classes of persons to act as screening officers for the purposes of this Act or any of its provisions.

19.1 Le ministre peut désigner des personnes, individuellement ou par catégorie, pour remplir les fonctions d'agent de contrôle dans le cadre de la présente loi ou de telle de ses dispositions.

Désignation

Refusal to
designate, etc.

19.2 (1) The Minister may refuse to designate a person as a screening officer under section 19.1, or may suspend, cancel or refuse to renew the designation of a person as a screening officer, if the Minister is of the opinion that the person is incompetent, does not meet the qualifications or fulfil the conditions required for the designation or ceases to meet the qualifications or fulfil the conditions of the designation.

19.2 (1) Le ministre peut suspendre, annuler ou refuser de renouveler la désignation d'un agent de contrôle, ou refuser de désigner une personne à titre d'agent de contrôle, s'il estime que l'intéressé est inapte ou ne répond pas — ou ne répond plus — aux conditions de délivrance ou de maintien en état de validité de la désignation.

Suspension,
annulation ou
refus pour
inaptitude

Suspension or
cancellation
of designation
for contraven-
tions

(2) The Minister may suspend or cancel the designation of a person as a screening officer if the Minister is of the opinion that the person has contravened this Act or any regulation, security measure or security rule, or any condition referred to in subsection 10(6).

(2) Le ministre peut suspendre ou annuler la désignation de l'agent de contrôle s'il estime que celui-ci contrevient à la présente loi, aux règlements, aux mesures de sûreté, aux règles de sûreté, ou aux conditions visées au paragraphe 10(6).

Suspension
ou annulation
pour
contravention
à la loi

Suspension
for immediate
threat

(3) The Minister may suspend the designation of a person as a screening officer if the Minister is of the opinion that the exercise by the person of the functions of a screening officer constitutes, or is likely to constitute, an immediate threat to marine transportation security.

(3) Le ministre peut suspendre la désignation de l'agent de contrôle s'il estime que l'exercice, par lui, des fonctions d'agent de contrôle constitue un danger immédiat ou probable pour la sûreté du transport maritime.

Suspension
pour motif de
sûreté

Notice

19.3 (1) If the Minister decides to refuse to designate a person as a screening officer or decides to suspend, cancel or refuse to renew a person's designation as a screening officer, the Minister shall notify the person of that decision.

19.3 (1) S'il décide de suspendre, d'annuler ou de refuser de renouveler la désignation de l'agent de contrôle, ou de refuser de désigner une personne à titre d'agent de contrôle, le ministre notifie à l'intéressé avis de sa décision.

Avis

Contents of
notice

(2) A notice under subsection (1) shall include

- (a) the grounds for the Minister's decision; and
- (b) the address at which, and the date, being thirty days after the notice is given, on or before which, the person may file a request for a review of the decision.

(2) Sont notamment indiqués dans l'avis :

- a) les motifs de la décision du ministre;
- b) le lieu et la date limite, à savoir trente jours après la notification de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision.

Contenu de
l'avis

Effective date
of suspension
or
cancellation

(3) In the case of a suspension or cancellation, the effective date of the decision shall not be earlier than

- (a) in the case of a decision made under subsection 19.2(1) or (3), the day that the notice was received by the person; and

(3) Dans le cas d'une suspension ou d'une annulation, la date de prise d'effet de la décision :

- a) si celle-ci est rendue en vertu des paragraphes 19.2(1) ou (3), ne peut être

Prise d'effet

	(b) in the case of a decision made under subsection 19.2(2), the thirtieth day after the notice is given.	antérieure à la date de réception de l'avis par l'intéressé; b) si celle-ci est rendue en vertu du paragraphe 19.2(2), ne peut être antérieure au trentième jour suivant la notification de l'avis.	
Request for review	19.4 (1) A person affected by a decision of the Minister under section 19.2 may, on or before the date specified in the notice under subsection 19.3(1) or within any further time that the Tribunal on application allows, file a written request for a review of the decision.	19.4 (1) L'intéressé peut faire réviser la décision du ministre en déposant une requête auprès du Tribunal, au plus tard à la date limite qui est indiquée à l'avis, ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal.	Requête en révision
Effect of request	(2) A request under subsection (1) for a review of a decision of the Minister does not operate as a stay of the decision.	(2) Le dépôt d'une requête en révision n'a pas pour effet de suspendre la décision.	Effet de la requête
Exception	(3) On application in writing by the person affected by a decision made under subsection 19.2(2), after giving any notice to the Minister that is, in the member's opinion, necessary and after considering any representations made by the parties, a member of the Tribunal assigned for the purpose may grant a stay of the decision until the review is completed, unless he or she is of the opinion that granting a stay would constitute a threat to marine transportation security.	(3) Sauf s'il estime que cela constituerait un danger pour la sûreté du transport maritime, le conseiller commis à l'affaire qui est saisi d'une demande écrite de l'intéressé peut, après avoir donné au ministre le préavis qu'il estime indiqué et avoir entendu les observations des parties, prononcer la suspension de la décision rendue en vertu du paragraphe 19.2(2) jusqu'à ce qu'il ait été statué sur la requête en révision.	Exception
Time and place for review	19.5 (1) On receipt of a request filed under subsection 19.4(1), the Tribunal shall appoint a time and place for the review and shall notify the Minister and the person who filed the request of the time and place in writing.	19.5 (1) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et l'intéressé.	Audience
Review procedure	(2) The member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the person who filed the request with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.	(2) À l'audience, le conseiller commis à l'affaire accorde au ministre et à l'intéressé la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.	Déroulement
Person not compelled to testify	(3) In a review of a decision made under subsection 19.2(2), the person who filed the request for the review is not required, and shall not be compelled, to give any evidence or testimony in the matter.	(3) Dans le cas visé par le paragraphe 19.2(2), l'auteur de la présumée contravention n'est pas tenu de témoigner.	Non-contraignabilité à témoigner
Determination	(4) The member may (a) in the case of a decision made under subsection 19.2(1) or (3), confirm the decision or refer the matter back to the Minister for reconsideration; or	(4) Le conseiller peut : a) dans les cas visés aux paragraphes 19.2(1) ou (3), confirmer la décision ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen;	Décision

	<p>(b) in the case of a decision made under subsection 19.2(2), confirm the decision or substitute his or her own determination.</p>	<p>b) dans le cas visé au paragraphe 19.2(2), confirmer la décision ou y substituer sa propre décision.</p>	
Right of appeal	<p>19.6 (1) Within thirty days after the determination,</p> <p>(a) a person affected by the determination may appeal a determination made under paragraph 19.5(4)(a) to the Tribunal; or</p> <p>(b) a person affected by the determination or the Minister may appeal a determination made under paragraph 19.5(4)(b) to the Tribunal.</p>	<p>19.6 (1) Le ministre ou toute personne concernée peuvent faire appel au Tribunal de la décision rendue en vertu de l'alinéa 19.5(4)b); seule une personne concernée peut faire appel de celle rendue en vertu de l'alinéa 19.5(4)a). Dans tous les cas, le délai d'appel est de trente jours suivant la décision.</p>	Appel
Loss of right of appeal	<p>(2) A party that does not appear at a review hearing is not entitled to appeal a determination, unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.</p>	<p>(2) La partie qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.</p>	Perte du droit d'appel
Disposition of appeal	<p>(3) The appeal panel of the Tribunal assigned to hear the appeal may</p> <p>(a) in the case of a determination made under paragraph 19.5(4)(a), dismiss the appeal or refer the matter back to the Minister for reconsideration; or</p> <p>(b) in the case of a determination made under paragraph 19.5(4)(b), dismiss the appeal, or allow the appeal and substitute its own decision.</p>	<p>(3) Le comité du Tribunal peut :</p> <p>a) dans les cas d'une décision visée à l'alinéa 19.5(4)a), rejeter l'appel ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen;</p> <p>b) dans les cas d'une décision visée à l'alinéa 19.5(4)b), rejeter l'appel ou y faire droit et substituer sa propre décision à celle en cause.</p>	Sort de l'appel
Decision to remain in effect pending reconsideration	<p>19.7 If a matter is referred back to the Minister for reconsideration under paragraph 19.5(4)(a) or 19.6(3)(a), the decision of the Minister under subsection 19.2(1) or (3) to suspend or cancel a designation remains in effect until the reconsideration is concluded. However, the member who made the determination or the appeal panel, after considering any representations made by the parties, may grant a stay of a decision under subsection 19.2(1) to suspend or cancel a designation until the reconsideration is concluded, if the member or panel is satisfied that granting a stay would not constitute a threat to marine transportation security.</p>	<p>19.7 En cas de renvoi de l'affaire au ministre au titre des alinéas 19.5(4)a) ou 19.6(3)a), la décision du ministre de suspendre ou d'annuler la désignation continue d'avoir effet. Toutefois, le conseiller ou le comité peut, après avoir entendu les observations des parties et s'il estime que cela ne constitue pas un danger pour la sûreté du transport maritime, prononcer la suspension de la décision de suspendre ou d'annuler la désignation rendue en vertu du paragraphe 19.2(1) jusqu'à ce que le ministre ait réexaminé sa décision.</p>	Maintien de la décision en cas de renvoi au ministre
Reconsideration	<p>19.8 (1) In the case of a decision made under subsection 19.2(3), if the appeal panel has, on an appeal under section 19.6, dismissed the appeal or if the Minister has, after reconsidering the matter pursuant to paragraph 19.5(4)(a) or 19.6(3)(a), confirmed the sus-</p>	<p>19.8 (1) Dans le cas d'une décision visée au paragraphe 19.2(3), si le comité rejette l'appel ou que le ministre maintient la suspension après réexamen de la décision conformément aux alinéas 19.5(4)a) ou 19.6(3)a), l'intéressé peut, par écrit, demander au ministre de</p>	Réexamen

pension, the person affected by the decision may, in writing, request the Minister to reconsider whether the exercise by the person of the functions of a screening officer continues to constitute, or is likely to continue to constitute, an immediate threat to marine transportation security.

Procédure applicable

(2) On the receipt of a request by a person under subsection (1), the Minister shall without delay conduct the reconsideration and inform the person of his or her decision regarding the request. Sections 19.3 to 19.7 apply in respect of that decision with any modifications that are necessary.

58. Subsection 28(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Exploitant du bâtiment

(2) L'exploitant d'un bâtiment peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, en rapport avec ce bâtiment, commise par une autre personne, que celle-ci ait été ou non identifiée, poursuivie ou déclarée coupable, à moins que, lors de l'infraction, le bâtiment n'ait été en la possession d'une autre personne sans son consentement.

59. Section 32 of the Act and the headings before it are replaced by the following:

ADMINISTRATIVE PENALTIES

Interpretation

Definition of "violation"

32. In sections 33 to 51, "violation" means a contravention of a provision that is designated as a violation by the regulations.

Assurances of Compliance and Notices of Violation

If reasonable grounds to believe a violation

33. (1) If the Minister has reasonable grounds to believe that a person has committed a violation, the Minister may

(a) enter into an assurance of compliance with the person that

(i) identifies the violation and provides that the person will comply with the provision to which the violation relates within the period, and be subject to the terms and conditions, specified in the assurance,

réexaminer la question de savoir s'il y a toujours danger immédiat ou probable pour la sûreté du transport maritime.

Procédure applicable

(2) Sur réception de la demande, le ministre procède sans délai au réexamen et informe l'intéressé de sa décision. Les articles 19.3 à 19.7 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à sa décision.

58. Le paragraphe 28(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exploitant du bâtiment

(2) L'exploitant d'un bâtiment peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, en rapport avec ce bâtiment, commise par une autre personne, que celle-ci ait été ou non identifiée, poursuivie ou déclarée coupable, à moins que, lors de l'infraction, le bâtiment n'ait été en la possession d'une autre personne sans son consentement.

59. L'article 32 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

SANCTIONS ADMINISTRATIVES

Définition

Définition de « violation »

32. Aux articles 33 à 51, « violation » s'entend de toute contravention à une disposition qualifiée de violation par les règlements.

Transaction et procès-verbal

33. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise, le ministre peut :

a) soit conclure avec le contrevenant une transaction en vue de l'observation, dans le délai précisé et aux conditions fixées, de la disposition enfreinte et fixer le montant et la forme de la caution à verser pour garantir l'exécution de la transaction ainsi que le montant de la sanction, en application des règlements, qu'il aurait eu à payer s'il n'avait pas conclu la transaction;

Transaction ou procès-verbal

(ii) sets out the amount and form of any security that, pending compliance with the assurance, must be deposited with the Minister, and

(iii) sets out the penalty, fixed by or within the range fixed by the regulations, that the person would have been liable to pay for the violation if the assurance had not been entered into; or

(b) issue, and cause to be served on the person, a notice of violation that names the person, identifies the violation and sets out

(i) the penalty, fixed by or within the range fixed by the regulations, that the person is liable to pay for the violation,

(ii) the period, being thirty days after notice is served, within which the penalty must be paid or a review must be requested, and

(iii) particulars of the manner in which, and the address at which, the penalty must be paid or a review requested.

b) soit dresser un procès-verbal — qu'il fait signifier au contrevenant — comportant, outre le nom du contrevenant et les faits reprochés, le montant de la sanction à payer, fixé en application des règlements, ainsi que le délai, soit trente jours après signification de l'avis, et les modalités de paiement ou de requête en révision.

Extension of period

(2) The Minister may extend the period specified under subparagraph (1)(a)(i) if the Minister is satisfied that the person is unable to comply with the assurance of compliance for reasons beyond the person's control.

(2) S'il estime que le contrevenant ne peut exécuter la transaction dans le délai précisé pour des raisons indépendantes de sa volonté, le ministre peut proroger celui-ci.

Prorogation du délai

Short-form descriptions in notices of violation

(3) The Minister may establish, in respect of each violation, a short-form description to be used in notices of violation.

(3) Il peut établir, pour toute violation, une description abrégée à utiliser dans les procès-verbaux.

Description abrégée

Deemed violation

34. (1) A person who enters into an assurance of compliance under paragraph 33(1)(a) is, unless a review is requested under subsection (2), deemed to have committed the violation in respect of which the assurance was entered into.

34. (1) Sauf s'il présente une requête en révision au titre du paragraphe (2), le contrevenant qui conclut une transaction est réputé avoir commis la violation en cause.

Commission de la violation

Request for review

(2) A person who enters into an assurance of compliance may, within forty-eight hours after the assurance is signed, unless a notice of default is served within that period under subsection 36(1), file a request with the Tribunal for a review of the facts of the violation, in which case the assurance is deemed to be a notice of violation and a review under subsection 39(1) of the facts of the violation and of the amount of the penalty is deemed to have been requested.

(2) Le contrevenant qui conclut une transaction peut, dans les quarante-huit heures suivant la signature de celle-ci, mais avant signification de l'avis de défaut visé au paragraphe 36(1), déposer auprès du Tribunal une requête en révision des faits reprochés, auquel cas la transaction est réputée être un procès-verbal et le contrevenant est réputé avoir déposé une requête en révision des faits reprochés ou du montant de la sanction en vertu du paragraphe 39(1).

Requête en révision

When assurance of compliance complied with

35. If the Minister is satisfied that an assurance of compliance under paragraph 33(1)(a) has been complied with, the Minister shall cause a notice to that effect to be served on the person and, on the service of the notice,

(a) no further proceedings may be taken against the person with respect to the violation in respect of which the assurance was entered into; and

(b) any security deposited under subparagraph 33(1)(a)(ii) must be returned to the person.

When assurance of compliance not complied with

36. (1) If the Minister is of the opinion that a person who has entered into an assurance of compliance has not complied with it, the Minister may cause a notice of default to be served on the person to the effect that, unless a member determines under section 37, or an appeal panel decides under section 40, that the assurance has been complied with,

(a) the person is liable to pay double the amount of the penalty set out in the assurance; or

(b) the security deposited under subparagraph 33(1)(a)(ii) is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Contents of notice

(2) A notice under subsection (1) shall include the address at which, and the date, being thirty days after the notice is served, on or before which, a request for a review may be filed.

No set-off

(3) On the service of a notice of default, the person served has no right of set-off against any amount spent by the person under the assurance of compliance.

Request for review

37. (1) A person who is served with a notice under subsection 36(1) may, on or before the date specified in the notice or within any further time that the Tribunal on application allows, file a written request for a review.

Time and place for review

(2) On receipt of a request filed under subsection (1), the Tribunal shall appoint a time and place for the review and shall notify the Minister and the person who filed the request of the time and place in writing.

35. S'il estime que l'intéressé a exécuté la transaction, le ministre en avise celui-ci. Sur signification de l'avis :

a) aucune poursuite ne peut être intentée contre l'intéressé pour la même violation;

b) toute caution versée au titre de l'alinéa 33(1)a) est remise à l'intéressé.

Avis d'exécution

36. (1) S'il estime que l'intéressé n'a pas exécuté la transaction, le ministre peut lui signifier un avis de défaut qui l'informe que, sauf si le conseiller ou le comité conclut respectivement au titre des articles 37 ou 40 que la transaction a été exécutée :

a) soit il doit payer le double du montant de la sanction prévue par la transaction;

b) soit la caution versée au titre de l'alinéa 33(1)a) est confisquée au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Avis de défaut d'exécution

(2) Sont notamment indiqués dans l'avis le lieu et la date limite, à savoir trente jours après signification de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision.

Contenu de l'avis

(3) Sur signification de l'avis de défaut, l'intéressé perd tout droit à la compensation pour les sommes exposées dans le cadre de la transaction.

Effet de l'inexécution

37. (1) Le contrevenant peut faire réviser la décision du ministre prise en vertu du paragraphe 36(1) en déposant une requête en révision auprès du Tribunal, au plus tard à la date limite qui est indiquée à l'avis, ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal.

Requête en révision

(2) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et le contrevenant.

Audience

Review procedure	(3) The member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the person who filed the request with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.	(3) À l'audience, le conseiller commis à l'affaire accorde au ministre et au contrevenant la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.	Déroutement
Burden of proof	(4) The burden is on the Minister to establish that the person did not comply with the assurance of compliance referred to in the notice. The person is not required, and shall not be compelled, to give any evidence or testimony in the matter.	(4) Il incombe au ministre d'établir la responsabilité du contrevenant; celui-ci n'est cependant pas tenu de témoigner.	Charge de la preuve
Certain defences not available	(5) A person does not have a defence by reason that the person exercised all due diligence to comply with the assurance of compliance.	(5) Le contrevenant ne peut invoquer en défense le fait qu'il a pris toutes les mesures nécessaires pour exécuter la transaction.	Exclusion de certains moyens de défense
Determination	(6) The member may confirm the Minister's decision or determine that the person has complied with the assurance of compliance.	(6) Le conseiller peut confirmer la décision du ministre ou conclure que la transaction a été exécutée par le contrevenant.	Décision
Return of security	<p>38. Any security deposited under subparagraph 33(1)(a)(ii) shall be returned to the person if</p> <p>(a) the person pays double the amount of the penalty set out in the assurance of compliance in accordance with a notice under subsection 36(1); or</p> <p>(b) a member determines under subsection 37(6), or an appeal panel decides under subsection 40(3), that the assurance has been complied with.</p>	<p>38. La caution versée par le contrevenant au titre de l'alinéa 33(1)a lui est remise :</p> <p>a) en cas de signification de l'avis mentionné au paragraphe 36(1), lorsque le contrevenant paie le double du montant de la sanction prévue par la transaction;</p> <p>b) lorsque le conseiller en vertu du paragraphe 37(6) ou le comité en vertu du paragraphe 40(3) conclut que la transaction a été exécutée.</p>	Remise de la caution
Notice of violation	<p>39. (1) A person served with a notice of violation under paragraph 33(1)(b) must</p> <p>(a) pay the amount of the penalty; or</p> <p>(b) within thirty days after being served or any further time that the Tribunal on application allows, file with the Tribunal a written request for a review of the facts of the violation or the amount of the penalty.</p>	<p>39. (1) Si le ministre ne transige pas, le contrevenant doit soit payer le montant de la sanction infligée initialement, soit, dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal, déposer auprès de celui-ci une requête en révision des faits reprochés ou du montant de la sanction.</p>	Option en cas de refus de transiger
When review not requested	(2) If a review of the facts of the violation is not requested, the person is deemed to have committed the violation in respect of which the notice was served.	(2) L'omission de déposer une requête en révision des faits reprochés vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.	Aucune requête
Time and place for review	(3) On receipt of a request filed under paragraph (1)(b), the Tribunal shall appoint a time and place for the review and shall notify the Minister and the person who filed the request of the time and place in writing.	(3) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et le contrevenant.	Audience

Review procedure	(4) The member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the person who filed the request with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.	(4) À l'audience, le conseiller commis à l'affaire accorde au ministre et au contrevenant la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.	Déroutement
Burden of proof	(5) The burden is on the Minister to establish that the person committed the violation referred to in the notice. The person is not required, and shall not be compelled, to give any evidence or testimony in the matter.	(5) S'agissant d'une requête portant sur les faits reprochés, il incombe au ministre d'établir la responsabilité du contrevenant; celui-ci n'est cependant pas tenu de témoigner.	Charge de la preuve
Determination	(6) The member may confirm the Minister's decision or, subject to any regulations made under paragraph 51(c), substitute his or her own determination.	(6) Le conseiller peut confirmer la décision du ministre ou, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 51c), y substituer sa propre décision.	Décision
Right of appeal	40. (1) The Minister or the person who requested the review of the decision may appeal a determination made under subsection 37(6) or 39(6) to the Tribunal within thirty days after the determination.	40. (1) Le ministre ou le contrevenant peut faire appel au Tribunal de la décision rendue en vertu des paragraphes 37(6) ou 39(6). Dans les deux cas, le délai d'appel est de trente jours suivant la décision.	Appel
Loss of right of appeal	(2) A party that does not appear at a review hearing is not entitled to appeal a determination, unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.	(2) La partie qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.	Perte du droit d'appel
Disposition of appeal	(3) The appeal panel of the Tribunal assigned to hear the appeal may (a) in the case of a determination made under subsection 37(6), dismiss the appeal or allow the appeal and substitute its own decision; or (b) in the case of a determination made under subsection 39(6), dismiss the appeal, or allow the appeal and, subject to regulations made under paragraph 51(c), substitute its own decision.	(3) Le comité du Tribunal peut : a) dans le cas d'une décision visée au paragraphe 37(6), rejeter l'appel ou y faire droit et substituer sa propre décision à celle en cause; b) dans le cas d'une décision visée au paragraphe 39(6), rejeter l'appel ou y faire droit et, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 51c), substituer sa propre décision à celle en cause.	Sort de l'appel
<i>Choice of Proceedings</i>		<i>Choix de poursuites</i>	
How contravention may be proceeded with	41. If a contravention can be proceeded with as a violation or as an offence, the Minister may commence proceedings in respect of that contravention as a violation or recommend that it be proceeded with as an offence, but it may be proceeded with only as one or the other.	41. Dans le cas où elle peut être réprimée comme violation ou comme infraction, la contravention est poursuivie comme violation ou, sur recommandation du ministre, comme infraction, les poursuites pour violation et celles pour infraction s'excluant toutefois mutuellement.	Contravention qualifiable de violation et d'infraction

*Recovery of Debts**Recouvrement des créances*Debts due to
Her Majesty

42. The following amounts constitute debts due to Her Majesty in right of Canada that may be recovered in a court of competent jurisdiction:

- (a) unless a review of the amount of a penalty is requested under subsection 39(1), the amount of the penalty, from the time the notice of violation that sets out the penalty is served;
- (b) the amount of a penalty set out in a notice of default referred to in subsection 36(1), from the time the notice under that subsection is served;
- (c) the amount of a penalty determined by a member under section 39, or decided by an appeal panel under section 40, from the time of the respective determination or decision; and
- (d) the amount of any reasonable expenses incurred in attempting to recover an amount referred to in any of paragraphs (a) to (c).

Certificate

43. (1) All or part of a debt referred to in section 42 in respect of which there is a default of payment may be certified by the Minister or the Tribunal, as the case may be.

Registration
of certificate

(2) On production to the Federal Court, a certificate shall be registered. When it is registered, a certificate has the same force and effect, and proceedings may be taken in connection with it, as if it were a judgment obtained in that Court for a debt of the amount specified in it and all reasonable costs and charges attendant on its registration.

*Rules of Law about Violations**Règles propres aux violations*Violations are
not offences

44. For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the *Criminal Code* does not apply.

Defence

45. For greater certainty, no person is liable for the commission of a violation if the person exercised all due diligence to prevent the commission.

Créances de
Sa Majesté

42. Constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent :

- a) sauf en cas de présentation d'une requête en révision du montant de la sanction au titre du paragraphe 39(1), ce montant, à compter de la date de signification du procès-verbal;
- b) la somme devant être payée au titre de l'avis de défaut visé au paragraphe 36(1), à compter de la date de signification de l'avis;
- c) le montant de la sanction fixé par le conseiller ou le comité dans le cadre de la requête prévue aux articles 39 ou 40, à compter de la date de la décision;
- d) le montant des frais raisonnables engagés en vue du recouvrement d'une somme visée à l'un des alinéas a) à c).

Certificat de
non-paiement

43. (1) Le ministre ou le Tribunal, selon le cas, peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute créance visée à l'article 42.

Enregistre-
ment en Cour
fédérale

(2) La Cour fédérale enregistre tout certificat visé au paragraphe (1) déposé auprès d'elle. L'enregistrement confère au certificat la valeur d'un jugement de cette juridiction pour la somme visée et les frais afférents.

Précision

44. Il est entendu que les violations n'ont pas valeur d'infractions; en conséquence, l'article 126 du *Code criminel* ne s'applique pas en l'espèce.

Moyens de
défense

45. Il est entendu que nul ne peut être reconnu responsable d'une violation s'il a pris toutes les mesures nécessaires pour l'éviter.

Violation by
employee or
agent

46. (1) A person is liable for a violation committed by their employee or agent, whether or not the employee or agent has been identified or proceeded against under sections 33 to 43.

46. (1) Toute personne peut être reconnue responsable de la violation commise par son agent ou mandataire, que cet agent ou mandataire soit ou non identifié ou poursuivi aux termes des articles 33 à 43.

Infraction de
l'agent ou du
mandataire

Liability of
operator of a
vessel

(2) The operator of a vessel is liable for a violation committed in relation to the vessel by another person, whether or not the other person has been identified or proceeded against under sections 33 to 43 unless, at the time of the violation, the vessel was in the possession of another person without the operator's consent.

(2) L'exploitant d'un bâtiment peut être reconnu responsable d'une violation, en rapport avec ce bâtiment, commise par une autre personne, que celle-ci ait été ou non identifiée ou poursuivie aux termes des articles 33 à 43 de la présente loi, à moins que, lors de la violation, le bâtiment n'ait été en la possession d'une autre personne sans son consentement.

Exploitant du
bâtiment

Liability of
operator of
marine facility

(3) The operator of a marine facility is liable for a violation committed with their consent by another person in relation to the facility, whether or not the other person has been identified or proceeded against under sections 33 to 43.

(3) L'exploitant d'une installation maritime peut être reconnu responsable d'une violation, en rapport avec cette installation maritime, commise par une autre personne avec son consentement, que cette personne ait été ou non identifiée ou poursuivie aux termes des articles 33 à 43 de la présente loi.

Exploitant de
l'installation
maritime

Officers, etc.,
of corporation

(4) An officer, director or agent of a corporation that commits a violation under this Act is a party to and liable for the violation if he or she directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the violation, whether or not the corporation has been identified or proceeded against under sections 33 to 43.

(4) En cas de commission par une personne morale d'une violation, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de la violation, que la personne morale ait été ou non identifiée ou poursuivie aux termes des articles 33 à 43 de la présente loi.

Personnes
morales, leurs
dirigeants,
etc.

General Provisions

Notations
removed

47. (1) Unless the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so, five years after the last day on which any of the following events occurs, the Minister is to remove every notation of violation or default, and every suspension or cancellation of the designation of or refusal to designate or to renew the designation of a person as a screening officer on prescribed grounds, from any records that the Minister may keep respecting the person:

(a) payment by the person of every penalty that the person is liable to pay after a notice of violation, a notice of default, a determination of a member of the Tribunal on review or a decision of an appeal panel of the Tribunal; or

Dispositions générales

47. (1) À moins que le ministre n'estime que cela est contraire à l'intérêt public, toutes les mentions relatives aux violations commises par le contrevenant, aux transactions conclues par celui-ci ainsi qu'aux suspensions, annulations ou refus de renouvellement de la désignation d'un agent de contrôle ou au refus de désigner une personne à ce titre pour les motifs réglementaires sont radiées du dossier que le ministre tient à l'égard de l'intéressé cinq ans après le dernier en date des événements suivants :

a) le paiement par le contrevenant de toutes les sanctions imposées au titre d'un procès-verbal, d'un avis de défaut ou de la décision du Tribunal;

b) la suspension ou l'annulation de la désignation d'un agent de contrôle ou le

Dossiers

	(b) the suspension or cancellation of the designation of, or the refusal to designate or to renew the designation of, the person as a screening officer under section 19.2.	refus de la renouveler ou de désigner une personne à ce titre en vertu de l'article 19.2.	
Duty to notify	(2) When the Minister is of the opinion that removal of a notation is not in the public interest, the Minister shall give notice of that fact to the person.	(2) Lorsqu'il estime que la radiation est contraire à l'intérêt public, le ministre en donne avis à l'intéressé.	Notification
Contents of notice	(3) A notice under subsection (2) shall provide all relevant information concerning the grounds on which the Minister has refused to remove the notation and shall include the address at which, and the date, being thirty days after the notice is served, on or before which, a request for a review may be filed.	(3) Sont notamment indiqués dans l'avis le lieu et la date limite, à savoir trente jours après signification de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision, ainsi que les motifs à l'appui de la décision du ministre.	Contenu de l'avis
Review	(4) Subsections 37(1) to (3) apply in respect of a refusal to remove a notation, with any modifications that the circumstances require.	(4) Les paragraphes 37(1) à (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au refus de radier les mentions.	Requête en révision
Determination	(5) The member of the Tribunal assigned to conduct the review may confirm the Minister's decision or refer the matter back to the Minister for reconsideration.	(5) Le conseiller peut confirmer la décision du ministre ou lui renvoyer l'affaire pour réexamen.	Décision
Right of appeal	(6) The person may, within thirty days after a determination is made under subsection (5), appeal the determination to the Tribunal.	(6) L'intéressé peut faire appel au Tribunal de la décision rendue en vertu du paragraphe (5). Le délai d'appel est de trente jours suivant la décision.	Appel
Loss of right of appeal	(7) If the person does not appear at the review hearing, the person is not entitled to appeal a determination unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.	(7) L'intéressé qui ne se présente pas à l'audience de la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'il ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.	Perte du droit d'appel
Disposition of appeal	(8) The appeal panel of the Tribunal assigned to hear the appeal may dismiss the appeal or refer the matter back to the Minister for reconsideration.	(8) Le comité du Tribunal peut rejeter l'appel ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen.	Sort de l'appel
Public record	48. The Minister shall keep a public record of notations of violations or default that appear on any record that the Minister may keep respecting persons under this Act.	48. Le ministre tient un registre public des procès-verbaux et avis de défaut au dossier d'une personne.	Registre public
Limitation period	49. No notice of violation may be issued more than two years after the Minister becomes aware of the violation.	49. Le procès-verbal ne peut être dressé plus de deux ans après la date à laquelle le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de la violation.	Délai

Certificate of
Minister

50. A document that purports to have been issued by the Minister and certifies the day on which the Minister became aware of a violation is evidence, without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document, that the Minister became aware of the violation on that day.

50. Le certificat paraissant délivré par le ministre et attestant la date à laquelle il a eu connaissance des éléments visés à l'article 49 est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire et fait foi de son contenu.

Certificat du
ministre

Regulations

Regulations

51. The Governor in Council may make regulations

(a) designating, as a violation that may be proceeded with in accordance with sections 33 to 46, 49 and 50, the contravention of a provision that is an offence under this Act;

(b) designating violations that, if continued on more than one day, constitute a separate violation for each day on which they are continued;

(c) designating violations that may be proceeded with by issuing notices of violation and fixing a penalty or a range of penalties in respect of each such violation, up to a maximum of \$25,000 but in any event not greater than the maximum fine that would be payable if the violation were proceeded with by way of summary conviction; and

(d) prescribing anything that by subsections 33 to 50 is to be prescribed.

Règlements

Règlements

51. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner comme violation punissable au titre des articles 33 à 46, 49 et 50 la contravention — si elle constitue une infraction à la présente loi — à une disposition visée;

b) désigner les violations pour lesquelles il est compté des violations distinctes pour chacun des jours au cours desquels elles se continuent;

c) désigner les violations qui peuvent faire l'objet d'un procès-verbal et fixer le montant — notamment par barème — de la sanction applicable à chacune de ces violations, qui ne peut dépasser 25 000 \$ ni le montant de l'amende maximale dont la violation aurait été passible si elle avait été poursuivie par procédure sommaire;

d) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par les articles 33 à 50.

1991, c. 30

Public Sector Compensation Act

60. Schedule I to the *Public Sector Compensation Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Portions of the Public Service*":

Civil Aviation Tribunal

Tribunal de l'aviation civile

61. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Portions of the Public Service*":

Transportation Appeal Tribunal of Canada

Tribunal d'appel des transports du Canada

Loi sur la rémunération du secteur public

1991, ch. 30

60. L'annexe I de la *Loi sur la rémunération du secteur public* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Administrations fédérales* », de ce qui suit :

Tribunal de l'aviation civile

Civil Aviation Tribunal

61. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Administrations fédérales* », de ce qui suit :

Tribunal d'appel des transports du Canada

Transportation Appeal Tribunal of Canada

R.S., c. P-35

*Public Service Staff Relations Act**Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*

L.R., ch. P-35

SOR/88-105

62. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the following:

Civil Aviation Tribunal

Tribunal de l'aviation civile

62. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Tribunal de l'aviation civile

Civil Aviation Tribunal

DORS/88-105

63. Part I of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Transportation Appeal Tribunal of Canada

Tribunal d'appel des transports du Canada

63. La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Tribunal d'appel des transports du Canada

*Transportation Appeal Tribunal of Canada*R.S., c. 32
(4th Supp.)*Railway Safety Act**Loi sur la sécurité ferroviaire*L.R., ch. 32
(4^e suppl.)

64. (1) Subsection 4(1) of the *Railway Safety Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

“Tribunal” means the Transportation Appeal Tribunal of Canada established by subsection 2(1) of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act*;

(2) The portion of subsection 4(5) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(5) With the exception of a notice or document sent to or by the Tribunal, for the purposes of this Act, a notice or document must be filed with, or sent to, a person

64. (1) Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« conseiller » Membre du Tribunal.

« Tribunal » Le Tribunal d'appel des transports du Canada constitué par le paragraphe 2(1) de la *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada*.

(2) Le paragraphe 4(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Pour l'application de la présente loi — à l'exception de toute notification ou communication de documents par le Tribunal ou à celui-ci —, toute notification ou toute communication de documents se fait, dans le cas d'une personne physique, par remise au destinataire ou par courrier recommandé à sa dernière adresse connue et, dans le cas d'une personne morale ou d'un organisme, par courrier recommandé à son siège ou à son bureau désigné par règlement. Elle peut aussi être faite par tout autre moyen approuvé, par écrit, par le ministre et aux conditions fixées par lui.

65. The Act is amended by adding the following after section 27:

65. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 27, de ce qui suit :

Manner of
filing or
sending
notices and
documents« conseiller »
French
version only
« Tribunal »
“Tribunal”Notification et
communication
de document

Refusal to designate etc.

27.1 (1) The Minister may refuse to designate a person as a screening officer under section 27 or may suspend, cancel or refuse to renew the designation of a person as a screening officer if the Minister is of the opinion that the person is incompetent, does not meet the qualifications or fulfil the conditions required for the designation or ceases to meet the qualifications or fulfil the conditions of the designation.

27.1 (1) Le ministre peut suspendre, annuler ou refuser de renouveler la désignation d'un agent de contrôle, ou refuser de désigner une personne à titre d'agent de contrôle, s'il estime que l'intéressé est inapte ou ne répond pas — ou ne répond plus — aux conditions de délivrance ou de maintien en état de validité de la désignation.

Désignation : suspension, annulation ou refus pour inaptitude

Suspension or cancellation of designation for offences

(2) The Minister may suspend or cancel the designation of a person as a screening officer if the Minister is of the opinion that the person has committed an offence within the meaning of section 41.

(2) Le ministre peut suspendre ou annuler la désignation de l'agent de contrôle s'il estime que celui-ci a commis une infraction, au sens de l'article 41.

Désignation : suspension ou annulation pour infraction

Suspension of designation for immediate threat

(3) The Minister may suspend the designation of a person as a screening officer if the Minister is of the opinion that the exercise by the person of the functions of a screening officer constitutes, or is likely to constitute, an immediate threat to railway security.

(3) Le ministre peut suspendre la désignation de l'agent de contrôle s'il estime que l'exercice, par lui, des fonctions d'agent de contrôle constitue un danger immédiat ou probable pour la sûreté du transport ferroviaire.

Désignation : suspension pour motif de sécurité

Notice

27.2 (1) If the Minister decides to refuse to designate a person as a screening officer or decides to suspend, cancel or refuse to renew the designation of a person as a screening officer, the Minister shall notify the person of that decision.

27.2 (1) S'il décide de suspendre, d'annuler ou de refuser de renouveler la désignation de l'agent de contrôle, ou de refuser de désigner une personne à titre d'agent de contrôle, le ministre expédie à l'intéressé un avis de sa décision.

Avis

Contents of notice

(2) A notice under subsection (1) shall include

- (a) the grounds for the Minister's decision; and
- (b) the address at which, and the date, being thirty days after the notice is sent, on or before which, the person may file a request for a review of the decision.

(2) Sont notamment indiqués dans l'avis :

- a) les motifs de la décision du ministre;
- b) le lieu et la date limite, à savoir trente jours après l'expédition de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision.

Contenu de l'avis

Effective date of suspension or cancellation

(3) In the case of a suspension or cancellation, the effective date of the decision shall not be earlier than

- (a) in the case of a decision made under subsection 27.1(1) or (3), the day that the notice was received by the person; and
- (b) in the case of a decision made under subsection 27.1(2), the thirtieth day after the notice is sent.

(3) Dans le cas d'une suspension ou d'une annulation, la date de prise d'effet de la décision :

- a) si elle est rendue en vertu des paragraphes 27.1(1) ou (3), ne peut être antérieure à la date de réception de l'avis par l'intéressé;
- b) si elle est rendue en vertu du paragraphe 27.1(2), ne peut être antérieure au trentième jour suivant l'expédition de l'avis.

Prise d'effet

Request for review	<p>27.3 (1) A person affected by a decision of the Minister under section 27.1 may, on or before the date specified in the notice under subsection 27.2(1) or within any further time that the Tribunal on application allows, file a written request for a review of the decision.</p>	<p>27.3 (1) L'intéressé peut faire réviser la décision du ministre rendue en vertu de l'article 27.1 en déposant une requête auprès du Tribunal au plus tard à la date limite qui est indiquée à l'avis, ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal.</p>	Requête en révision
Effect of request	<p>(2) A request under subsection (1) for a review of a decision of the Minister does not operate as a stay of the decision.</p>	<p>(2) Le dépôt d'une requête en révision n'a pas pour effet de suspendre la décision.</p>	Effet de la requête
Exception	<p>(3) On application in writing by the person affected by a decision made under subsection 27.1(2), after giving any notice to the Minister that is, in the member's opinion, necessary and after considering any representations made by the parties, a member of the Tribunal assigned for the purpose may grant a stay of the decision until the review is completed, unless he or she is of the opinion that granting a stay would constitute a threat to railway security.</p>	<p>(3) Sauf s'il estime que cela constituerait un danger pour la sûreté du transport ferroviaire, le conseiller commis à l'affaire qui est saisi d'une demande écrite de l'intéressé peut, après avoir donné au ministre le préavis qu'il estime indiqué et avoir entendu les observations des parties, prononcer la suspension de la décision rendue en vertu du paragraphe 27.1(2) jusqu'à ce qu'il ait été statué sur la requête en révision.</p>	Exception
Time and place for review	<p>27.4 (1) On receipt of a request filed under subsection 27.3(1), the Tribunal shall appoint a time and place for the review and shall notify the Minister and the person who filed the request of the time and place in writing.</p>	<p>27.4 (1) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et l'intéressé.</p>	Audience
Review procedure	<p>(2) The member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the person who filed the request with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.</p>	<p>(2) À l'audience, le conseiller commis à l'affaire accorde au ministre et à l'intéressé la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.</p>	Déroulement
Person not compelled to testify	<p>(3) In a review of a decision made under subsection 27.1(2), the person who filed the request for the review is not required, and shall not be compelled, to give any evidence or testimony in the matter.</p>	<p>(3) Dans le cas visé par le paragraphe 27.1(2), l'auteur de l'infraction présumée n'est pas tenu de témoigner.</p>	Non-contraignabilité à témoigner
Determination	<p>(4) The member may</p> <p>(a) in the case of a decision made under subsection 27.1(1) or (3), confirm the decision or refer the matter back to the Minister for reconsideration; or</p> <p>(b) in the case of a decision made under subsection 27.1(2), confirm the decision or substitute his or her own determination.</p>	<p>(4) Le conseiller peut :</p> <p>a) dans les cas visés aux paragraphes 27.1(1) ou (3), confirmer la décision ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexaminer;</p> <p>b) dans le cas visé au paragraphe 27.1(2), confirmer la décision ou substituer sa décision à celle du ministre.</p>	Décision

Right of appeal

27.5 (1) Within thirty days after the determination,

(a) a person affected by the determination may appeal a determination made under paragraph 27.4(4)(a) to the Tribunal; or

(b) a person affected by the determination or the Minister may appeal a determination made under paragraph 27.4(4)(b) to the Tribunal.

27.5 (1) Le ministre ou toute personne concernée peuvent faire appel au Tribunal de la décision rendue en vertu de l'alinéa 27.4(4)b); seule une personne concernée peut faire appel de celle rendue en vertu de l'alinéa 27.4(4)a). Dans tous les cas, le délai d'appel est de trente jours suivant la décision.

Appel

Loss of right of appeal

(2) A party that does not appear at a review hearing is not entitled to appeal a determination, unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.

(2) La partie qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.

Perte du droit d'appel

Disposition of appeal

(3) The appeal panel of the Tribunal assigned to hear the appeal may

(a) in the case of a determination made under paragraph 27.4(4)(a), dismiss the appeal or refer the matter back to the Minister for reconsideration; or

(b) in the case of a determination made under paragraph 27.4(4)(b), dismiss the appeal, or allow the appeal and substitute its own decision.

(3) Le comité du Tribunal peut :

a) dans les cas d'une décision visée à l'alinéa 27.4(4)a), rejeter l'appel ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen;

b) dans les cas d'une décision visée à l'alinéa 27.4(4)b), rejeter l'appel ou y faire droit et substituer sa propre décision à celle en cause.

Sort de l'appel

Decision to remain in effect pending reconsideration

27.6 If a matter is referred back to the Minister for reconsideration under paragraph 27.4(4)(a) or 27.5(3)(a), the decision of the Minister under subsection 27.1(1) or (3) to suspend or cancel a designation remains in effect until the reconsideration is completed. However, the member who made the determination or the appeal panel, after considering any representations made by the parties, may grant a stay of a decision under subsection 27.1(1) to suspend or cancel a designation until the reconsideration is completed, if the member or panel is satisfied that granting a stay would not constitute a threat to railway security.

27.6 En cas de renvoi de l'affaire au ministre au titre des alinéas 27.4(4)a) ou 27.5(3)a), la décision du ministre de suspendre ou d'annuler la désignation continue d'avoir effet. Toutefois, le conseiller ou le comité peut, après avoir entendu les observations des parties et s'il estime que cela ne constitue pas un danger pour la sûreté du transport ferroviaire, prononcer la suspension de la décision de suspendre ou d'annuler la désignation rendue en vertu du paragraphe 27.1(1) jusqu'à ce que le ministre ait réexaminé sa décision.

Maintien de la décision en cas de renvoi au ministre

Reconsideration

27.7 (1) In the case of a decision made under subsection 27.1(3), if the appeal panel has, on an appeal under section 27.5, dismissed the appeal or if the Minister has, after reconsidering the matter pursuant to paragraph 27.4(4)(a) or 27.5(3)(a), confirmed the suspension, the person affected by the decision may, in writing, request the Minister to reconsider whether the exercise by the person

27.7 (1) Dans le cas d'une décision visée au paragraphe 27.1(3), si le comité rejette l'appel ou que le ministre maintient la suspension après réexamen de la décision conformément aux alinéas 27.4(4)a) ou 27.5(3)a), l'intéressé peut, par écrit, demander au ministre de réexaminer la question de savoir s'il y a toujours danger immédiat ou probable pour la sûreté du transport ferroviaire.

Réexamen

of the functions of a screening officer continues to constitute, or is likely to continue to constitute, an immediate threat to railway security.

Procedure applicable

(2) On receipt of a request by a person under subsection (1), the Minister shall without delay conduct the reconsideration and inform the person of his or her decision regarding the request. Sections 27.2 to 27.6 apply in respect of that decision, with any modifications that are necessary.

(2) Sur réception de la demande, le ministre procède sans délai au réexamen et informe l'intéressé de sa décision. Les articles 27.2 à 27.6 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à sa décision.

Procédure applicable

Definition of "designation"

27.8 For the purposes of sections 27.1 to 27.7, "designation" includes any privilege accorded by a designation.

27.8 Pour l'application des articles 27.1 à 27.7, est assimilé à la désignation tout avantage qu'elle octroie.

Définition de « désignation »

66. (1) Section 31 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

66. (1) L'article 31 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Contents of notice

(4.1) A notice under subsections (1) to (3) that contains an order shall indicate the address at which, and the date, being thirty days after the notice is sent, on or before which, the recipient of the notice may file a request for a review of the order of the railway safety inspector.

(4.1) Pour l'application des paragraphes (1) à (3), l'avis qui comporte un ordre doit indiquer le lieu et la date limite, à savoir trente jours après son expédition au destinataire, du dépôt d'une éventuelle requête en révision.

Contenu de l'avis

(2) Subsection 31(9) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 31(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Reviewable order

(9) The alteration of an order under subsection (8) is an order that is reviewable under sections 31.1 to 31.5.

(9) La modification de l'ordre par un autre inspecteur constitue un ordre révisable au titre des articles 31.1 à 31.5.

Révision

67. The Act is amended by adding the following after section 31:

67. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 31, de ce qui suit :

Request for review of order of railway safety inspector

31.1 (1) A person, including a railway company, who is sent a notice under section 31 that contains an order may, on or before the date specified in the notice or within any further time that the Tribunal on application allows, file a written request for a review of the order.

31.1 (1) L'intéressé — compagnie ou autre personne visée par l'avis — peut faire réviser l'ordre de l'inspecteur en déposant une requête auprès du Tribunal, au plus tard à la date limite qui est indiquée à l'avis, ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal.

Requête en révision

Time and place for review

(2) On receipt of a request filed under subsection (1), the Tribunal shall without delay appoint a time and place for the review and shall notify the Minister and the person who filed the request of the time and place in writing.

(2) Le Tribunal, dès réception de la requête, fixe sans délai la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et l'intéressé.

Audience

Review procedure	(3) The member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the person who filed the request with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.	(3) À l'audience, le conseiller commis à l'affaire accorde au ministre et à l'intéressé la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.	Déroutement
Determination	(4) The member may confirm the order or refer the matter to the Minister for consideration.	(4) Le conseiller peut confirmer l'ordre ou faire parvenir le dossier au ministre pour examen.	Décision
Right of appeal	31.2 (1) The person who requested the review under section 31.1 may, within thirty days after the determination, appeal a determination made under subsection 31.1(4) to the Tribunal.	31.2 (1) L'intéressé peut, dans les trente jours suivant la décision du conseiller, faire appel au Tribunal de cette décision.	Appel
Loss of right of appeal	(2) If the person does not appear at the review hearing, the person is not entitled to appeal a determination unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.	(2) L'intéressé qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'il ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.	Perte du droit d'appel
Disposition of appeal	(3) The appeal panel of the Tribunal assigned to hear the appeal may dismiss the appeal or refer the matter to the Minister for consideration.	(3) Le comité du Tribunal peut rejeter l'appel ou faire parvenir le dossier au ministre pour examen.	Sort de l'appel
No stay of order	31.3 An order of a railway safety inspector shall not be stayed pending a review under section 31.1, an appeal under section 31.2 or consideration by the Minister under subsection 31.1(4) or 31.2(3).	31.3 Ni la révision, ni l'appel, ni l'examen n'ont pour effet de suspendre l'ordre donné par l'inspecteur.	Effet des procédures sur l'ordre
Consideration by Minister	31.4 If a matter is referred to the Minister under subsection 31.1(4) or 31.2(3), or if the Minister on his or her own initiative decides to review an order of a railway safety inspector, the Minister may confirm the order, or may, by order, alter or revoke the order of the railway safety inspector. For greater certainty, the Minister's order may be made an order of the Federal Court or of any superior court under section 34.	31.4 Lors de son examen au titre des paragraphes 31.1(4) ou 31.2(3) ou de sa propre initiative, le ministre peut confirmer l'ordre de l'inspecteur ou, par arrêté, modifier ou annuler celui-ci. Il est entendu que sa décision peut être assimilée à une ordonnance judiciaire aux termes de l'article 34.	Examen
When alteration or revocation effective	31.5 An alteration or revocation under section 31.4 has effect when the railway company or other person to whom notice of the order under section 31 was sent receives notice of the alteration or revocation.	31.5 La modification ou l'annulation prend effet dès que le destinataire de l'ordre de l'inspecteur en reçoit notification.	Prise d'effet
1999, c. 9, s. 25	68. Subsection 32(4) of the Act is replaced by the following:	68. Le paragraphe 32(4) de la même loi est modifié par ce qui suit :	1999, ch. 9, art. 25

Contents of
notice

(4) An order contained in a notice under subsection (1), (3) or (3.1) takes effect on the date of receipt of the notice. The notice shall indicate the address at which, and the date, being thirty days after the notice is sent, on or before which, the recipient of the notice may file a request for a review of the order.

(4) L'ordre donné dans un avis prévu aux paragraphes (1), (3) ou (3.1) prend effet à la réception de celui-ci par son destinataire et l'avis doit indiquer le lieu et la date limite, à savoir trente jours après l'expédition de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision.

Contenu de
l'avis

69. The Act is amended by adding the following after section 32:

69. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 32, de ce qui suit :

Request for
review

32.1 (1) A person, including a railway company, who is sent a notice under section 32 that contains an order may, on or before the date specified in the notice or within any further time that the Tribunal on application allows, file a written request for a review of the order.

32.1 (1) L'intéressé — compagnie ou autre personne visée par l'avis — peut faire réviser l'ordre du ministre en déposant une requête auprès du Tribunal au plus tard à la date limite qui est indiquée à l'avis, ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal.

Requête en
révision

Time and
place for
review

(2) On receipt of a request filed under subsection (1), the Tribunal shall appoint a time and place for the review and shall notify the Minister and the person who filed the request of the time and place in writing. In the case of a request for review of an order made under subsection 32(3), the Tribunal shall do so without delay.

(2) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et l'intéressé. Dans le cas d'un ordre donné en vertu du paragraphe 32(3), il le fait sans délai.

Audience

Review
procedure

(3) The member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the person who filed the request with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.

(3) À l'audience, le conseiller commis à l'affaire accorde au ministre et à l'intéressé la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.

Déroulement

Person not
compelled to
testify

(4) In a review of an order made under subsection 32(3), a person who the Minister is of the opinion has contravened a regulation made under section 24 is not required, and shall not be compelled, to give any evidence or testimony in the matter.

(4) Dans le cas visé au paragraphe 32(3), l'auteur de la présumée violation n'est pas tenu de témoigner.

Non-
contraignabilité
à témoigner

Determination

(5) The member may confirm the order or refer the matter back to the Minister for reconsideration.

(5) Le conseiller peut confirmer l'ordre ou renvoyer le dossier au ministre pour réexamen.

Décision

Right of
appeal

32.2 (1) The person who requested the review under section 32.1 may, within thirty days after the determination, appeal a determination made under subsection 32.1(5) to the Tribunal.

32.2 (1) L'intéressé peut, dans les trente jours suivant la décision du conseiller, faire appel au Tribunal de cette décision.

Appel

Loss of right of appeal

(2) If the person does not appear at the review hearing, the person is not entitled to appeal a determination unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.

(2) L'intéressé qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'il ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.

Perte du droit d'appel

Disposition of appeal

(3) The appeal panel of the Tribunal assigned to hear the appeal may dismiss the appeal or refer the matter back to the Minister for reconsideration.

(3) Le comité du Tribunal peut rejeter l'appel ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen.

Sort de l'appel

Stay of order

32.3 If a request for review is filed, an order made under subsection 32(1) or (3.1) shall be stayed until the matter is finally disposed of in accordance with section 32.1, 32.2 or 32.4. However, an order made under subsection 32(3) shall not be stayed pending a review under section 32.1, an appeal under section 32.2 or reconsideration by the Minister under subsection 32.1(5) or 32.2(3).

32.3 Le dépôt d'une requête en révision d'un ordre visé aux paragraphes 32(1) ou (3.1) suspend celui-ci jusqu'à ce qu'il soit disposé de l'affaire conformément aux articles 32.1, 32.2 ou 32.4. Toutefois, ni la révision, ni l'appel, ni le réexamen n'ont pour effet de suspendre l'ordre donné en vertu du paragraphe 32(3).

Effet des procédures sur l'ordre

Reconsideration by Minister

32.4 If a matter is referred back to the Minister under subsection 32.1(5) or 32.2(3), the Minister may confirm the order, or may, by order, alter or revoke the order. For greater certainty, the Minister's order may be made an order of the Federal Court or of any superior court under section 34.

32.4 Lors de son réexamen au titre des paragraphes 32.1(5) ou 32.2(3), le ministre peut confirmer l'ordre ou, par arrêté, annuler ou modifier celui-ci. Il est entendu que sa décision peut être assimilée à une ordonnance judiciaire aux termes de l'article 34.

Réexamen

When alteration or revocation effective

32.5 An alteration or revocation under section 32.4 has effect when the railway company or other person to whom notice of the order under section 32 was sent receives notice of the alteration or revocation.

32.5 La modification ou l'annulation prend effet dès que le destinataire de l'ordre donné en vertu de l'article 32 en reçoit notification.

Prise d'effet

1999, c. 9, s. 33

70. Paragraph 46(d) of the Act is replaced by the following:

(d) orders and notices sent under sections 31 to 32.5;

70. L'alinéa 46d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) les ordres et les avis prévus aux articles 31 à 32.5;

1999, ch. 9, art. 33

COORDINATING AMENDMENTS

DISPOSITIONS DE COORDINATION

Amendment to This Act

Modification à la présente loi

Amendment to this Act

71. If Bill C-14, introduced in the first session of the 37th Parliament and entitled the *Canada Shipping Act, 2001*, receives royal assent, then, on the coming into force of section 1 of that Act, subsection 2(2) of this Act is replaced by the following:

71. En cas de sanction du projet de loi C-14 déposé au cours de la 1^{ère} session de la 37^e législature et intitulé *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* et d'entrée en vigueur de l'article 1 de cette loi, le paragraphe 2(2) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

Modification à la présente loi

Jurisdiction
generally

(2) The Tribunal has jurisdiction in respect of reviews and appeals as expressly provided for under the *Aeronautics Act*, the *Canada Shipping Act, 2001*, the *Marine Transportation Security Act*, the *Railway Safety Act* and any other federal Act regarding transportation.

(2) Le Tribunal connaît des requêtes en révision dont il est saisi en vertu de la *Loi sur l'aéronautique*, la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, la *Loi sur la sûreté du transport maritime*, la *Loi sur la sécurité ferroviaire* ou toute autre loi fédérale concernant les transports. Il connaît également des appels interjetés des décisions qu'il a rendues dans les dossiers de révision.

Compétence
générale

Bill C-14

Bill C-14

72. If Bill C-14, introduced in the first session of the 37th Parliament and entitled the *Canada Shipping Act, 2001* (referred to in this section as the “other Act”), receives royal assent, then, on the coming into force of section 2 of this Act,

(a) the definition “adjudicator” in section 2 of the other Act is repealed;

(b) section 2 of the other Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“Tribunal” means the Transportation Appeal Tribunal of Canada established by subsection 2(1) of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act*.

(c) section 15 of the other Act and the heading before it are repealed;

(d) subparagraph 16(4)(e)(ii) of the French version of the other Act is replaced by the following:

(ii) le capitaine ou le membre de l'équipage a été déclaré coupable d'une infraction liée à l'exécution de ses fonctions sur un bâtiment ou a commis une violation pour laquelle un procès-verbal a été dressé en vertu de l'alinéa 229(1)b).

(e) subsections 16(5) and (6) of the other Act are replaced by the following:

(5) The Minister of Transport must, immediately after refusing to issue a Canadian maritime document, give the applicant a notice

Notice after
refusal to
issue

Projet de loi C-14

Projet de loi
C-14

72. Les alinéas a) à p) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-14 déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* (appelé « autre loi » au présent article), et d'entrée en vigueur de l'article 2 de la présente loi :

a) la définition de « arbitre », à l'article 2 de l'autre loi, est abrogée;

b) l'article 2 de l'autre loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« conseiller » Membre du Tribunal.

« Tribunal » Le Tribunal d'appel des transports du Canada constitué par le paragraphe 2(1) de la *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada*.

c) l'article 15 de l'autre loi et l'intertitre le précédant sont abrogés;

d) le sous-alinéa 16(4)e)(ii) de la version française de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) le capitaine ou le membre de l'équipage a été déclaré coupable d'une infraction liée à l'exécution de ses fonctions sur un bâtiment ou a commis une violation pour laquelle un procès-verbal a été dressé en vertu de l'alinéa 229(1)b).

e) les paragraphes 16(5) et (6) de l'autre loi sont remplacés par ce qui suit :

(5) Le ministre des Transports, immédiatement après avoir refusé de délivrer un document maritime canadien, envoie au demandeur un avis :

« conseiller »
French
version only

« Tribunal »
“Tribunal”

Avis suivant
refus de
délivrer

(a) confirming the refusal and providing all relevant information concerning the grounds on which the Minister has refused to issue the document; and

(b) indicating, in the case of a refusal to issue a document under Part 3 (Personnel) on the grounds set out in paragraph (4)(a), (b), (c) or (e), the address at which, and the date, being thirty days after the notice is given, on or before which, the applicant may file a request for a review of the Minister's decision.

(f) the other Act is amended by adding the following after section 16:

16.1 (1) An applicant who receives a notice under subsection 16(5) may, on or before the date specified in the notice or within any further time that the Tribunal on application allows, file a written request for a review of the decision if

(a) the request is in respect of a Canadian maritime document that is issued under Part 3 (Personnel); and

(b) the grounds for refusing to issue the document are set out in paragraph 16(4)(a), (b), (c) or (e).

(2) On receipt of a request filed under subsection (1), the Tribunal must appoint a time and place for the review and must notify the Minister of Transport and the applicant of the time and place in writing.

(3) The member of the Tribunal assigned to conduct the review must provide the Minister of Transport and the applicant with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.

(4) In a review of a decision made under subparagraph 16(4)(e)(ii) on the ground that an applicant has committed a violation in respect of which a notice of violation has been issued to the applicant, the applicant is not required, and must not be compelled, to give any evidence or testimony in the matter before the matter that gave rise to the issue of the notice has been disposed of in accordance with sections 232 to 232.2.

a) confirmant, motifs à l'appui, le refus de délivrer le document;

b) indiquant, dans le cas d'un document maritime pouvant être délivré sous le régime de la partie 3 (personnel) et dont le motif de refus est prévu aux alinéas (4)a), b), c) ou e), le lieu et la date limite, à savoir trente jours après l'envoi de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision.

f) l'autre loi est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :

16.1 (1) Le destinataire de l'avis prévu au paragraphe 16(5) peut faire réviser la décision du ministre des Transports en déposant une requête en révision auprès du Tribunal au plus tard à la date limite qui est indiquée à l'avis, ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal si :

a) la requête vise un document maritime pouvant être délivré sous le régime de la partie 3 (personnel);

b) le motif de refus est celui prévu aux alinéas 16(4)a), b), c) ou e).

(2) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre des Transports et le demandeur.

(3) À l'audience, le conseiller commis à l'affaire accorde au ministre des Transports et au demandeur la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.

(4) Dans le cas visé au sous-alinéa 16(4)e)(ii), l'auteur de la présumée violation n'est pas tenu de témoigner avant qu'il n'ait été, conformément aux articles 232 à 232.2, décidé de l'affaire pour laquelle un procès-verbal a été dressé.

Request for review

Time and place for review

Review procedure

Person not compelled to testify

Requête en révision

Audience

Déroulement

Non-contraignabilité à témoigner

Determination

- (5) The member may
- (a) in the case of a decision made under paragraph 16(4)(e), confirm the decision or substitute his or her own determination; or
- (b) in any other case, confirm the decision or refer the matter back to the Minister of Transport for reconsideration.
- (g) section 20 of the other Act is replaced by the following:**

Suspension, cancellation and refusal to renew

20. (1) Subject to section 20.1, the Minister of Transport may suspend, cancel or refuse to renew a Canadian maritime document if the Minister is satisfied that

- (a) the requirements for the issuance of the document are no longer met;
- (b) a term or condition attached to the document has been contravened;
- (c) the document was obtained by any fraudulent or improper means or a misrepresentation of any material fact;
- (d) the holder of the document has not paid a fine or penalty imposed on them under this Act;
- (e) the holder of the document has contravened a provision of this Act or the regulations that the Minister is responsible for administering;
- (f) in the case of a Canadian maritime document issued under Part 3 (Personnel) to a master or crew member,
- (i) the master or crew member is incompetent or has committed an act of misconduct,
- (ii) the master or crew member was on board a vessel that contravened any of sections 5.3 to 5.5 of the *Coastal Fisheries Protection Act* and knew, when the contravention occurred, that the vessel was committing the contravention, or
- (iii) the master or crew member has been found guilty of an offence related to their duties on a vessel; or
- (g) in the case of a refusal to renew,
- (i) the applicant has not paid a fee set under paragraph 35(1)(g) in respect of the issuance of the document, or

(5) Le conseiller peut :

- a) dans les cas visés à l'alinéa 16(4)e), confirmer la décision du ministre des Transports ou y substituer sa propre décision;
- b) dans les autres cas, confirmer la décision du ministre des Transports ou lui renvoyer l'affaire pour réexamen.
- g) l'article 20 de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :**

Décision

20. (1) Sous réserve de l'article 20.1, le ministre des Transports peut suspendre, annuler ou refuser de renouveler un document maritime canadien s'il est convaincu que, selon le cas :

- a) les exigences relatives à la délivrance du document ne sont plus respectées;
- b) les modalités du document n'ont pas été respectées;
- c) le document a été obtenu par des moyens frauduleux ou irréguliers ou par suite d'une fausse indication sur un fait important;
- d) son titulaire a omis de payer une amende ou une sanction infligées sous le régime de la présente loi;
- e) le titulaire du document a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements dont le ministre est chargé de l'application;
- f) s'agissant d'un document délivré à un capitaine ou à un membre d'équipage sous le régime de la partie 3 (personnel) :
- (i) le capitaine ou le membre d'équipage est incompetent ou a commis un acte d'inconduite,
- (ii) le capitaine ou le membre d'équipage était à bord d'un bâtiment ayant commis une infraction à l'un des articles 5.3 à 5.5 de la *Loi sur la protection des pêches côtières* et savait, au moment du fait reproché, que le bâtiment était en état d'infraction,
- (iii) le capitaine ou le membre d'équipage a été déclaré coupable d'une infraction liée à l'exécution de ses fonctions sur un bâtiment;

Suspension, annulation ou refus de renouveler

(ii) the Minister is of the opinion that the public interest and, in particular, the record of the applicant or of a principal of the applicant warrant it.

g) s'agissant d'un refus de renouvellement :

(i) soit le demandeur n'a pas payé des droits fixés sous le régime de l'alinéa 35(1)g) pour la délivrance du document,

(ii) soit il estime que l'intérêt public le requiert, en raison notamment des antécédents du demandeur ou de tel de ses dirigeants.

Return of document

(2) If a Canadian maritime document is suspended or cancelled, the person who held it shall return it on demand to the Minister of Transport.

(2) Dans le cas où un document maritime canadien est suspendu ou annulé, son titulaire doit, sur demande, le rendre au ministre des Transports.

Retour des documents

Notice before suspension or cancellation

20.1 The Minister of Transport must, before suspending or cancelling a Canadian maritime document issued under Part 3 (Personnel), give the holder 30 days notice of the proposed suspension or cancellation. The notice must

20.1 Avant de suspendre ou d'annuler un document maritime canadien délivré sous le régime de la partie 3 (personnel), le ministre des Transports donne au titulaire un préavis de trente jours qui :

Avis précédant la suspension ou l'annulation

(a) provide the holder with all relevant information concerning the grounds on which the Minister proposes to suspend or cancel the document; and

a) précise les motifs de la suspension ou de l'annulation;

(b) indicate, in the case of a proposed suspension or cancellation of a document on the grounds referred to in paragraph 20(1)(a), (b), (c), (e) or (f) or subparagraph 20(1)(g)(ii), the address at which, and the date, being 30 days after the notice is given, on or before which, the applicant may file a request for a review of the Minister's decision.

b) indique, dans le cas où le motif de la décision est prévu aux alinéas 20(1)a), b), c), e) ou f) ou au sous-alinéa 20(1)g)(ii), le lieu et la date limite, à savoir trente jours après l'envoi du préavis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision.

Exception

20.2 (1) The Minister of Transport may suspend or cancel a Canadian maritime document issued under Part 3 (Personnel) without complying with section 20.1 if, on *ex parte* application by the Minister, the Tribunal determines that compliance with that section is not in the interest of public safety.

20.2 (1) Le ministre des Transports peut suspendre ou annuler un document maritime canadien délivré sous le régime de la partie 3 (personnel) sans se conformer à l'article 20.1 si, sur demande *ex parte* de sa part, le Tribunal conclut que l'observation de cette disposition compromettrait la sécurité publique.

Exception

Decision within 24 hours

(2) An application by the Minister of Transport under subsection (1) must be heard by a member of the Tribunal, sitting alone, whose determination shall be made within 24 hours after the application is filed with the Tribunal.

(2) La demande du ministre est entendue par un conseiller, agissant seul, qui rend sa décision dans les vingt-quatre heures suivant le dépôt de la demande au Tribunal.

Décision dans les vingt-quatre heures

Appeal

(3) The Minister of Transport may, within 24 hours after the determination, appeal the determination to the Tribunal.

(3) Le ministre des Transports peut faire appel au Tribunal de la décision du conseiller dans les vingt-quatre heures suivant la décision.

Appel

Decision
within 48
hours

(4) The appeal panel of the Tribunal assigned to hear the appeal shall make a decision within 48 hours after the appeal is filed with the Tribunal.

(4) Le comité du Tribunal rend sa décision dans les quarante-huit heures suivant le dépôt de l'appel au Tribunal.

Décision
dans les
quarante-huit
heures

Notice after
suspension,
cancellation
or refusal to
renew

20.3 Except where notice of a proposed suspension or cancellation of a Canadian maritime document is given under section 20.1, the Minister of Transport must, immediately after suspending, cancelling or refusing to renew a Canadian maritime document, give the holder a notice that

20.3 Sauf dans le cas d'un document maritime canadien suspendu ou annulé conformément à l'article 20.1, le ministre des Transports doit, immédiatement après avoir suspendu ou annulé un document maritime canadien ou en avoir refusé le renouvellement, envoyer à son titulaire un avis :

Avis suivant
la suspension,
l'annulation
ou le refus de
renouvellement

(a) confirms the suspension, cancellation or refusal and provides all relevant information concerning the grounds on which the Minister suspended, cancelled or refused to renew the document; and

a) confirmant, motifs à l'appui, la suspension, l'annulation ou le refus de renouveler;

(b) indicates, in the case of the suspension or cancellation of, or the refusal to renew, a document on the grounds referred to in paragraph 20(1)(a), (b), (c), (e) or (f) or subparagraph 20(1)(g)(ii), the address at which, and the date, being 30 days after the notice is given, on or before which, the applicant may file a request for a review of the Minister's decision.

b) indiquant, dans le cas où le motif de la décision est prévu aux alinéas 20(1)a), b), c), e) ou f) ou au sous-alinéa 20(1) g)(ii), le lieu et la date limite, à savoir trente jours après l'envoi de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision.

Request for
review

20.4 (1) Subject to subsection (2), the holder of a Canadian maritime document that is referred to in a notice under section 20.1 or 20.3 may, within the time specified in the notice or any further time that the Tribunal on application allows, file a written request for a review of the decision referred to in the notice.

20.4 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le titulaire du document maritime canadien peut faire réviser la décision du ministre des Transports en déposant une requête en révision auprès du Tribunal au plus tard à la date limite qui est indiquée à l'avis, ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal.

Requête en
révision

Exception

(2) A request for a review must not be filed with, or accepted by, the Tribunal if the grounds for suspending, cancelling or refusing to renew the document are set out in paragraph 20(1)(d) or subparagraph 20(1)(g)(i).

(2) La requête en révision est irrecevable si le motif de la décision est celui prévu à l'alinéa 20(1)d) ou au sous-alinéa 20(1)g)(i).

Exception

Effect of
request

(3) The filing of a request for a review in respect of a notice under section 20.1 operates as a stay of the proposed suspension or cancellation until the matter is finally disposed of in accordance with this section or section 20.5.

(3) Si, par suite du préavis prévu à l'article 20.1, le titulaire du document dépose une requête en révision, la suspension ou l'annulation est repoussée jusqu'à ce qu'il soit disposé de l'affaire conformément au présent article ou à l'article 20.5.

Effet de la
requête

Time and
place for
review

(4) On receipt of a request filed under subsection (1), the Tribunal must appoint a time and place for the review and must notify the Minister of Transport and the holder of the time and place in writing.

(4) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre des Transports et le titulaire du document.

Audience

Review procedure	(5) The member of the Tribunal assigned to conduct the review must provide the Minister of Transport and the holder with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.	(5) À l'audience, le conseiller accorde au ministre des Transports et au titulaire du document la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.	Déroulement
Person not compelled to testify	(6) In a review of a decision made under paragraph 20(1)(e), the holder is not required, and must not be compelled, to give any evidence or testimony in the matter.	(6) Dans le cas visé par l'alinéa 20(1)e), l'auteur de la présumée contravention n'est pas tenu de témoigner.	Non-contraignabilité à témoigner
Determination	(7) The member may (a) in the case of a decision made under paragraph 20(1)(e) or subparagraph 20(1)(f)(ii) or (iii), confirm the Minister of Transport's decision or substitute his or her own determination; and (b) in any other case, confirm the Minister of Transport's decision or refer the matter back to the Minister for reconsideration.	(7) Le conseiller peut : a) dans les cas visés à l'alinéa 20(1)e) ou aux sous-alinéas 20(1)f)(ii) ou (iii), confirmer la décision du ministre ou y substituer sa propre décision; b) dans les autres cas, confirmer la décision du ministre des Transports ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen.	Décision
Right of appeal	20.5 (1) The applicant for, or holder of, a Canadian maritime document may appeal to the Tribunal a determination made under subsection 16.1(5) or 20.4(7), and the Minister of Transport may appeal to the Tribunal a determination made under paragraph 16.1(5)(a) or 20.4(7)(a). The time limit for making an appeal is 30 days after the determination.	20.5 (1) Le demandeur ou le titulaire du document maritime canadien peut porter en appel au Tribunal la décision rendue au titre des paragraphes 16.1(5) ou 20.4(7), et le ministre des Transports, la décision rendue au titre des alinéas 16.1(5)a) ou 20.4(7)a). Dans tous les cas, le délai d'appel est de trente jours suivant la décision.	Appel
Loss of right of appeal	(2) A party that does not appear at a review hearing is not entitled to appeal a determination, unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.	(2) La partie qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.	Perte du droit d'appel
Disposition of appeal	(3) The appeal panel of the Tribunal assigned to hear the appeal may (a) in the case of a determination made under paragraph 16.1(5)(a) or 20.4(7)(a), dismiss the appeal, or allow the appeal and substitute its own decision; or (b) in the case of a determination made under paragraph 16.1(5)(b) or 20.4(7)(b), dismiss the appeal or refer the matter back to the Minister of Transport for reconsideration. (h) paragraphs 35(1)(a) and (c) of the other Act are repealed;	(3) Le comité du Tribunal peut : a) rejeter l'appel, ou y faire droit et substituer sa propre décision à celle rendue en vertu des alinéas 16.1(5)a) ou 20.4(7)a); b) rejeter l'appel ou renvoyer l'affaire au ministre des Transports pour réexamen, dans le cas d'une décision rendue en vertu des alinéas 16.1(5)b) ou 20.4(7)b). h) les alinéas 35(1)a) et c) de l'autre loi sont abrogés; i) le paragraphe 229(1) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :	Sort de l'appel

(i) subsection 229(1) of the other Act is replaced by the following:

229. (1) If the Minister has reasonable grounds to believe that a person or vessel has committed a violation, the Minister may

(a) enter into an assurance of compliance with the person or vessel that

(i) identifies the violation and provides that the person or vessel will comply with the provision to which the violation relates within the period, and be subject to the terms and conditions, specified in the assurance,

(ii) sets out the amount and form of any security that, pending compliance with the assurance, must be deposited with the Minister, and

(iii) sets out the penalty, fixed by or within the range fixed by the regulations made under this Part, for the violation that the person or vessel would have been liable to pay if the assurance had not been entered into; or

(b) issue, and cause to be served on the person or vessel, a notice of violation that names the person or vessel, identifies the violation and sets out

(i) the penalty, fixed by or within the range fixed by the regulations made under this Part, for the violation that the person or vessel is liable to pay,

(ii) the period, being thirty days after the notice is served, within which the penalty must be paid or a review of the notice requested, and

(iii) particulars of the manner in which, and the address at which, the penalty must be paid or a review requested.

(j) subsection 229(3) of the French version of the other Act is replaced by the following:

(3) Il peut établir, pour toute violation, une description abrégée à utiliser dans les procès-verbaux.

(k) sections 230 to 232 of the other Act are replaced by the following:

229. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise, le ministre peut :

a) soit conclure avec le contrevenant une transaction en vue de l'observation, dans le délai précisé et aux conditions fixées, de la disposition enfreinte et fixer le montant et la forme de la caution à verser pour garantir l'exécution de la transaction ainsi que le montant de la sanction, en application des règlements, qu'il aurait eu à payer s'il n'avait pas conclu la transaction;

b) soit dresser un procès-verbal — qu'il fait signifier au contrevenant — comportant, outre le nom du contrevenant et les faits reprochés, le montant de la sanction à payer, fixé en application des règlements, ainsi que le délai, soit trente jours après signification de l'avis, et les modalités de paiement ou de requête en révision.

j) le paragraphe 229(3) de la version française de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Il peut établir, pour toute violation, une description abrégée à utiliser dans les procès-verbaux.

k) les articles 230 à 232 de l'autre loi sont remplacés par ce qui suit :

Transaction
ou
procès-verbal

Description
abrégée

Description
abrégée

Deemed violation

230. (1) A person who, or vessel that, enters into an assurance of compliance is, unless a review is requested under subsection (2), deemed to have committed the violation in respect of which the assurance was entered into.

230. (1) Sauf s'il présente une requête en révision au titre du paragraphe (2), le contrevenant qui conclut une transaction est réputé avoir commis la violation en cause.

Commission de la violation

Request for review

(2) A person who, or vessel that, enters into an assurance of compliance may, within 48 hours after the assurance is signed, unless a notice of default is served within that period under section 231.1, request a review of the facts of the violation, in which case the assurance is deemed to be a notice of violation and a review under paragraph 232(1)(b) of the facts of the violation and the amount of the penalty is deemed to have been requested.

(2) Le contrevenant qui conclut une transaction peut, dans les quarante-huit heures suivant la signature de celle-ci, mais avant signification de l'avis de défaut visé à l'article 231.1, déposer auprès du Tribunal une requête en révision des faits reprochés, auquel cas la transaction est réputée être un procès-verbal et le contrevenant est réputé avoir déposé une requête en révision des faits reprochés et du montant de la sanction en vertu du paragraphe 232(1).

Requête en révision

When assurance of compliance complied with

231. If the Minister is satisfied that an assurance of compliance has been complied with, the Minister must cause a notice to that effect to be served on the person or vessel and, on the service of the notice,

231. S'il estime que l'intéressé a exécuté la transaction, le ministre en avise celui-ci. Sur signification de l'avis :

Avis d'exécution

(a) no further proceedings may be taken against the person or vessel with respect to the violation in respect of which the assurance was entered into; and

a) aucune poursuite ne peut être intentée contre l'intéressé pour la même violation;

(b) any security deposited under subparagraph 229(1)(a)(ii) must be returned to the person or vessel.

b) toute caution versée au titre de l'alinéa 229(1)a) est remise à l'intéressé.

When assurance of compliance not complied with

231.1 (1) If the Minister is of the opinion that a person who, or vessel that, has entered into an assurance of compliance has not complied with it, the Minister may cause a notice of default to be served on the person or vessel to the effect that, unless a member determines under section 231.2, or an appeal panel decides under section 232.2, that the assurance has been complied with,

231.1 (1) S'il estime que l'intéressé n'a pas exécuté la transaction, le ministre peut lui signifier un avis de défaut qui l'informe que, sauf si le conseiller ou le comité conclut respectivement au titre des articles 231.2 ou 232.2 que la transaction a été exécutée :

Avis de défaut d'exécution

(a) the person or vessel is liable to pay double the amount of the penalty set out in the assurance; or

a) soit il doit payer le double du montant de la sanction prévue par la transaction;

(b) the security deposited under subparagraph 229(1)(a)(ii) is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

b) soit la caution versée au titre de l'alinéa 229(1)a) est confisquée au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Contents of notice

(2) A notice under subsection (1) must include the address at which, and the date, being 30 days after the notice is served, on or before which, a request for a review may be filed.

(2) Sont notamment indiqués dans l'avis le lieu et la date limite, à savoir trente jours après signification de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision.

Contenu de l'avis

No set-off	(3) On the service of a notice of default, the person or vessel served has no right of set-off against any amount spent by the person or vessel under the assurance of compliance.	(3) Sur signification de l'avis de défaut, l'intéressé perd tout droit à la compensation pour les sommes exposées dans le cadre de la transaction.	Effet de l'inexécution
Request for review	231.2 (1) A person or vessel served with a notice under subsection 231.1(1) may, on or before the date specified in the notice or within any further time that the Tribunal on application allows, file a written request for a review.	231.2 (1) Le contrevenant peut faire réviser la décision du ministre en déposant une requête en révision auprès du Tribunal au plus tard à la date limite qui est indiquée à l'avis, ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal.	Requête en révision
Time and place for review	(2) On receipt of a request filed under subsection (1), the Tribunal must appoint a time and place for the review and must notify the Minister and the person who, or vessel that, filed the request of the time and place in writing.	(2) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et le contrevenant.	Audience
Review procedure	(3) The member of the Tribunal assigned to conduct the review must provide the Minister and the person or vessel with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.	(3) À l'audience, le conseiller commis à l'affaire accorde au ministre et au contrevenant la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.	Déroulement
Burden of proof	(4) The burden is on the Minister to establish that the person or vessel did not comply with the assurance of compliance referred to in the notice. The person is not required, and must not be compelled, to give any evidence or testimony in the matter.	(4) Il incombe au ministre d'établir la responsabilité du contrevenant; celui-ci n'est cependant pas tenu de témoigner.	Charge de la preuve
Certain defences not available	(5) A person or vessel named in a notice of default does not have a defence by reason that the person or vessel exercised due diligence to comply with the assurance of compliance.	(5) Le contrevenant ne peut invoquer en défense le fait qu'il a pris les mesures nécessaires pour exécuter la transaction.	Exclusion de certains moyens de défense
Determination	(6) The member may confirm the Minister's decision or determine that the person or vessel has complied with the assurance of compliance.	(6) Le conseiller peut confirmer la décision du ministre ou conclure que la transaction a été exécutée par le contrevenant.	Décision
Return of security	231.3 Any security deposited under subparagraph 229(1)(a)(ii) must be returned to the person or vessel if (a) the person or vessel pays double the amount of the penalty set out in the assurance of compliance in accordance with a notice of default under section 231.1; or (b) a member determines under section 231.2, or an appeal panel decides under section 232.2, that the assurance of compliance has been complied with.	231.3 La caution versée par le contrevenant au titre de l'alinéa 229(1)a) lui est remise : a) en cas de signification de l'avis mentionné à l'article 231.1, si le contrevenant paie le double du montant de la sanction prévue par la transaction; b) lorsque le conseiller ou le comité conclut respectivement au titre des articles 231.2 ou 232.2 que la transaction a été exécutée.	Remise de la caution

Notice of violation	<p>232. (1) A person or vessel served with a notice of violation under paragraph 229(1)(b) must</p> <p>(a) pay the amount of the penalty; or</p> <p>(b) within thirty days after being served or any further time that the Tribunal on application allows, file with the Tribunal a written request for a review of the facts of the violation or the amount of the penalty.</p>	<p>232. (1) Si le ministre ne transige pas, le contrevenant doit :</p> <p>a) soit payer le montant de la sanction infligée initialement;</p> <p>b) soit déposer auprès du Tribunal, à l'adresse indiquée dans le procès-verbal, au plus tard à la date qui y est indiquée ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal, une requête en révision des faits reprochés ou du montant de la sanction.</p>	Option en cas de refus de transiger
When review not requested	<p>(2) If a review of the facts of the violation is not requested, the person or vessel is deemed to have committed the violation in respect of which the notice was served.</p>	<p>(2) L'omission de déposer une requête en révision des faits reprochés vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.</p>	Aucune requête
Time and place for review	<p>232.1 (1) On receipt of a request filed under paragraph 232(1)(b), the Tribunal must appoint a time and place for the review and must notify the Minister and the person who, or vessel that, filed the request of the time and place in writing.</p>	<p>232.1 (1) Le Tribunal, sur réception de la requête déposée en vertu de l'alinéa 232(1)b), fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et le contrevenant.</p>	Audience
Review procedure	<p>(2) The member of the Tribunal assigned to conduct the review must provide the Minister and the person or vessel with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.</p>	<p>(2) À l'audience, le conseiller commis à l'affaire accorde au ministre et au contrevenant la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.</p>	Déroulement
Burden of proof	<p>(3) The burden is on the Minister to establish that the person or vessel committed the violation referred to in the notice. The person is not required, and must not be compelled, to give any evidence or testimony in the matter.</p>	<p>(3) S'agissant d'une requête portant sur les faits reprochés, il incombe au ministre d'établir la responsabilité du contrevenant; celui-ci n'est cependant pas tenu de témoigner.</p>	Charge de la preuve
Determination	<p>(4) The member may confirm the Minister's decision or, subject to any regulations made under paragraph 244(h), substitute his or her own determination.</p>	<p>(4) Le conseiller peut confirmer la décision du ministre ou, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 244h), y substituer sa propre décision.</p>	Décision
Right of appeal	<p>232.2 (1) The Minister or the person who, or vessel that, requested the review may, within 30 days after the determination, appeal a determination made under subsection 231.2(6) or 232.1(4) to the Tribunal.</p>	<p>232.2 (1) Le ministre ou le contrevenant peut faire appel au Tribunal de la décision rendue en vertu des paragraphes 231.2(6) ou 232.1(4). Dans les deux cas, le délai d'appel est de trente jours suivant la décision.</p>	Appel
Loss of right of appeal	<p>(2) A party that does not appear at a review hearing is not entitled to appeal a determination, unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.</p>	<p>(2) La partie qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.</p>	Perte du droit d'appel

Disposition of appeal

(3) The appeal panel of the Tribunal assigned to hear the appeal may

(a) in the case of a determination made under subsection 231.2(6), dismiss the appeal or allow the appeal and substitute its own decision; or

(b) in the case of a determination made under subsection 232.1(4), dismiss the appeal, or allow the appeal and, subject to regulations made under paragraph 244(h), substitute its own decision.

(l) section 234 of the other Act is replaced by the following:

Debts due to Her Majesty

234. The following amounts constitute debts due to Her Majesty in right of Canada that may be recovered in a court of competent jurisdiction:

(a) unless a review of the amount of the penalty is requested under paragraph 232(1)(b), the amount of a penalty set out in a notice of violation, from the time the notice is served;

(b) the amount that a notice of default served under subsection 231.1(1) provides that a person is liable to pay, from the time the notice is served;

(c) the amount of a penalty determined by a member after a review under section 232.1, or decided by an appeal panel after an appeal under section 232.2, from the time of the respective determination or decision; and

(d) the amount of any reasonable expenses incurred in attempting to recover an amount referred to in any of paragraphs (a) to (c).

(m) subsection 235(1) of the other Act is replaced by the following:

Certificate

235. (1) All or part of a debt referred to in section 234 in respect of which there is a default of payment may be certified by the Minister or the Tribunal, as the case may be.

(n) paragraph 239(1)(a) of the other Act is replaced by the following:

(a) the person or vessel pays every penalty that the person or vessel is liable to pay after

(3) Le comité du Tribunal peut :

a) dans le cas d'une décision visée au paragraphe 231.2(6), rejeter l'appel ou y faire droit et substituer sa propre décision à celle en cause;

b) dans le cas d'une décision visée au paragraphe 232.1(4), rejeter l'appel ou y faire droit et, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 244h), substituer sa propre décision à celle en cause.

l) l'article 234 de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

Sort de l'appel

234. Constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent :

a) sauf en cas de dépôt d'une requête en révision du montant de la sanction au titre de l'alinéa 232(1)b), ce montant, à compter de la date de signification du procès-verbal;

b) la somme devant être payée au titre de l'avis de défaut visé au paragraphe 231.1(1), à compter de la date de la signification de l'avis;

c) le montant de la sanction fixé par le conseiller dans le cadre de la requête prévue à l'article 232.1 ou par le comité dans le cadre de l'appel prévu à l'article 232.2, à compter de la date de la décision du conseiller ou du comité;

d) le montant des frais raisonnables engagés en vue du recouvrement d'une somme visée à l'un des alinéas a) à c).

m) le paragraphe 235(1) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

Créances de Sa Majesté

235. (1) Le ministre ou le Tribunal, selon le cas, peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée des créances visées à l'article 234.

n) l'alinéa 239(1)a) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

a) le paiement par le contrevenant de toutes les sanctions imposées au titre d'un procès-

Certificat de non-paiement

a notice of violation, a notice of default, a determination of a member of the Tribunal on review or a decision of an appeal panel of the Tribunal;

(o) subsection 239(3) of the other Act is replaced by the following:

(3) A notice under subsection (2) must include the address at which, and the date, being thirty days after the notice is served, on or before which, a request for a review may be filed.

(4) The person or vessel may, on or before the date specified in the notice or within any further time that the Tribunal on application allows, file a written request for a review.

(5) On receipt of a request filed under subsection (4), the Tribunal must appoint a time and place for the review and must notify the Minister and the person who, or vessel that, filed the request of the time and place in writing.

(6) The member of the Tribunal assigned to conduct the review must provide the Minister and the person who, or vessel that, filed the request with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.

(7) The member may confirm the Minister's decision or refer the matter back to the Minister for reconsideration.

(8) The person who, or vessel that, requested the review may, within 30 days after the determination, appeal a determination made under subsection (7) to the Tribunal.

(9) If the person or vessel does not appear at the review hearing, the person or vessel is not entitled to appeal a determination unless the person or vessel establishes that there was sufficient reason to justify the absence.

(10) The appeal panel assigned to hear the appeal may dismiss the appeal or refer the matter back to the Minister for reconsideration.

(p) paragraph 244(i) of the other Act is repealed.

verbal, d'un avis de défaut ou de la décision du Tribunal;

o) le paragraphe 239(3) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Sont notamment indiqués dans l'avis le lieu et la date limite, à savoir trente jours après la signification de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision.

(4) L'intéressé peut faire réviser la décision du ministre en déposant une requête en révision auprès du Tribunal au plus tard à la date limite qui est indiquée à l'avis, ou dans le délai supérieur éventuellement octroyé à sa demande par le Tribunal.

(5) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et l'intéressé.

(6) À l'audience, le conseiller accorde au ministre et à l'intéressé la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.

(7) Le conseiller peut confirmer la décision du ministre ou lui renvoyer l'affaire pour réexamen.

(8) L'intéressé peut, dans les trente jours suivant la décision du conseiller, faire appel au Tribunal de cette décision.

(9) L'intéressé qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'il ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.

(10) Le comité du Tribunal peut rejeter l'appel ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen.

p) l'alinéa 244i) de l'autre loi est abrogé.

Contents of notice

Request for review

Time and place for review

Review procedure

Determination

Right of appeal

Loss of right of appeal

Disposition of appeal

Contenu de l'avis

Requête en révision

Audience

Déroulement

Décision

Appel

Perte du droit d'appel

Sort de l'appel

COMING INTO FORCE

Coming into
force

73. The provisions of this Act, other than sections 71 and 72, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

73. Exception faite des articles 71 et 72, les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9